



SECCIÓN DE AMERICA LATINA Y EL CARIBE

OFICINA REGIONAL PARA LA
AMERICA LATINA Y EL CARIBE

REGIONAL OFFICE FOR LATIN AMERICA
AND CARIBBEAN

IFLA/LAC/RO

DOCUMENTO TECNICO v.1 - n.1 - DEZ. 1990
TECHNICAL DOCUMENTS V.1 - N.1 - DEZ. 1990

Atividades Regionais
America Latina y el Caribe
Sección 96 - 20 Ago.
56^a IFLA General Conference - Stockholm, Sweden
18 - 24 Ago. 1990

Regional Activities
Latin America and the Caribbean
Session 96 - 20 Ago.
56^a IFLA General Conference - Stockholm, Sweden
18 - 24 Ago. 1990

FEDAJ

RUA AVANHANDAVA, 48 - CONJ. 118 - 01306 - SÃO PAULO - SP - BRASIL
TELEFAX (011)283-0747 - FONE (011)257-9979

CIDADE UNIVERSITÁRIA, Q. 7 - ILHA DO FUNDO - 21910 - RIO DE JANEIRO - BRASIL
TELEX (021)31219 - PETR SP - TELEFAX (021)590-6643/590-6626
FONE (021)590-4198 - 590-4110

4653

Mobilization of Library Resources for Literacy, Knowledge, and Development in the English-speaking Caribbean (51-LATAM-2-E)

Albertina Jefferson,
University of the West
Indies, Mona, Kingston,
Jamaica

4077

Los recursos bibliotecarios en América Latina. Panorama general (1-LATAM-1-S)

Rosa María Fernández de Zamora,
Universidad Nacional Autónoma
de México, México

2746

Public Libraries, Information and Citizenship (88-LATAM-3-E)
(also in Spanish)

May Brooking Negrão, Department
of Public Libraries, Secretaria
Municipal de Cultura, São Paulo,
Brazil, and Sonia Regina Leu
Bertonazzi, Department of Children's
Library, Secretaria Municipal de
Cultura, São Paulo,
Brazil

21001
not 851

El manejo de información sobre cultura popular. Una estrategia de la biblioteca pública para estimular el acceso al conocimiento y apoyar procesos de alfabetización

Myrian Mejía
División de Bibliotecas Públicas -
Biblioteca Nacional Instituto
Colombiano de Cultura,
Bogotá, Colombia

Mobilization of Library Resources for Literacy, Knowledge and Development in the English-speaking Caribbean

Albertina Jefferson

Campus Librarian, University of the West Indies, Kingston, Jamaica

Abstract

The paper gives a general overview of the problems associated with literacy and development in the English-speaking Caribbean. Three case studies from the territories of Trinidad, Jamaica and the Organization of Eastern Caribbean States are used to exemplify what is being done in the region to provide information for socio-economic development and as an aid in the fight against illiteracy. The author concludes that library services will benefit from increasing support if there is widespread awareness of their potential contribution to development.

Introduction

The English-speaking or Commonwealth Caribbean is defined as all those countries in and around the Caribbean sea which were formerly colonies of the United Kingdom. They vary in size and population from the largest in area, Guyana, 83,000 square miles, with a population estimated at 793,000, to Anguilla, about 35 square miles and a population of 7,000, through Jamaica, the most populous, 4,243 square miles with a population of 2½ million, Trinidad and Tobago with a population of 1,055,800 in 1,980 square miles, and Barbados, an area of 166 square miles inhabited by some 252,000 people. Beside the mainland territories of Belize (on the east coast of Central America) and Guyana (on the north-east coast of South America) the territories form an archipelago stretching from Jamaica (south of the eastern extremity of Cuba) to Trinidad and Tobago, 7 miles distant from Venezuela on the north coast of South America.

While English is the official language of the countries, it is not the mother tongue of all the region. Much of the society's interaction may be conducted in varieties of Caribbean English Creole, Caribbean French Creole or more than one Indic language and dialect or speech patterns intelligible in large measure to the individual territory. The schooling system had been programmed to condemn and suppress these forms of communication, but post independence revaluations have been more liberal and have regarded them as legitimate forms of expression.

A high incidence of illiteracy, not to be confused with no schooling, has for a considerable length of time been a salient feature of the territories and was projected in 1980 to range from 8% in Barbados to 60% in St. Lucia, with an average for all territories of 19.2%. The high rate for St. Lucia may be skewed by, and associated with the large proportion of persons who are monolingual speakers of St. Lucian creole thus finding difficulty in participating in an education system in which English is the medium of instruction. Chronic shortages of qualified teachers and materials, deteriorating buildings and equipment have become the perennial problems of primary and secondary education. The universal measure of "functional literacy" as the equivalent content of four years of primary schooling as sufficient to establish literacy as a lifelong skill is not valid in the context of the English-speaking Caribbean. It must

be noted however that the majority of persons who have become literate have done so as a result of their primary schooling during childhood.

As may be imagined, the territories that comprise the English-speaking Caribbean are not all at the same level of development in so far as library and information services are concerned. It may be said that on average the larger territories are in the forefront of such services, but they all suffer from what may be termed "Third World development patterns" – the existence of traditionally oral folk culture, escalating population growth, a low per capita income, a limited number of skilled personnel and a shortage of books. Most Third World peoples have limited access to the world body knowledge, for the countries in which they live are at the periphery of the international intellectual system. Information however, is the most important factor in the economic development process, a process broadly defined to include the actualization of personal and communal potentialities in the society. Economic development translates into greater production and productivity and the provision of avenues which allow the less fortunate to realise some of their potential. Information, the raw material for knowledge is therefore perhaps the most important factor in socio-economic development.

The result of a survey of information use and users done for one territory in the area has indicated that economic, marketing and demographic data represent the main areas of vital information needs of most information or knowledge workers in both private sector and public sector enterprises. This increased need for up to date marketing, consumer, financial, wage and economic data has created a fast growing market and survey research industry which is the most heavily used information source in the private sector.

Several sectoral information systems designed to support the work of regional policymakers, planners, technocrats, researchers and entrepreneurs in enunciated priority areas – agriculture, energy, industry, trade, finance have been developed by libraries in the area. Most of these are decentralized, cooperative, sectoral information networks while a few are based on the resources of specific institutions. They offer a variety of services in formats appropriate to their users.

This paper presents three case studies of efforts made by some of the English-speaking territories to mobilize their resources to assist in the provision of information for knowledge, literacy and development. The choice of examples has been demarcated by a desire to cover as many territories as possible within the mandate circumscribed by the three subject areas and covering service to a broad cross section of Government planners, industry and the general public. Examples have therefore been taken from library and information services in Trinidad, Jamaica and the Organization of Eastern Caribbean States, a grouping of eight smaller territories – Antigua and Barbuda, The British Virgin Islands, Dominica, Grenada, Montserrat, St. Kitts and Nevis, St. Lucia and St. Vincent and the Grenadines – which have joined together to provide a more economically viable unity.

Information for industrial growth (Trinidad)

An interesting and dynamic mobilization of resources in the provision of information for industrial growth of the region is actuated by the Caribbean Industrial Research Institute (CARIRI) through its Technical Information and Liaison Service Division. Most of the services and projects of the Institute have evolved as a result of actively identifying user needs, and by responding to these information needs by means of aggressive marketing techniques. A proactive approach is used in the collection of relevant technical information, its storage, retrieval and dissemination, more particularly to small and medium sized industry in Trinidad and Tobago in particular and in general to the wider Caribbean. Some 69% of information requests originate from small- to medium-sized industry and potential entrepreneurs.

Information services at CARIRI have been channelled into the individualised, customized sort, tailored to meet the specific needs of the clientele, whether these be the small entrepreneurs or the decision makers in government. The service focusses on access to content within publications and the provision of answers to specific questions rather than the provision of subject bibliographies or references to possible sources.

Some 1,000 requests on average are handled each year, since the initiation of the service in 1970, with a peak in 1987 of 1,288 requests. In that year, 43% of the users of the services needed information on manufacturing processes and technical knowhow, 16.2% information on tests, standards and specifications, 13% needed information on equipment, machinery, product and ingredient suppliers as well as suppliers of services, while only 6.1% of requests dealt with the supply of publications.

Recognizing the strength of information technology, they have moved into this area by offering a service permitting rapid access to information and filling needs in the shortest possible time.

Access to overseas commercial data bases is maintained (a) to review the state of the art in particular areas of technology, (b) to obtain current listings of plant and machinery suppliers, (c) to search for patents and trademarks, and (d) to obtain information on potential companies with whom the local or regional businessman may wish to do business.

CARIRI has exercised various methodologies to disseminate technology information to users and potential users. Of these the technical seminar or workshop has proven to be extremely effective. One workshop "Information for Industrial Growth" held in late March 1990 was part of the Canada-based International Development Research Centre (IDRC) project "Industrial Information and Communication". The workshop included case study sessions conducted by selected industry leaders as well as a talk on "Market Access: the information connection" given by the institution's information specialist. These workshops not only disseminate information but also allow participants to get hands-on experience, and have the added advantage of putting groups with similar interests in touch with each other. As a result, local trade associations, for example, for ceramics and foundry work have been formed.

The main objectives of the IDRC project are:

- (1) to strengthen and improve CARIRI's capabilities in promoting the use and application of technical and industrial information as an input to the solution of technical and managerial problems in industry, and
- (2) to establish the infrastructure for an industrial information extension service with capacity for ongoing identification of the changing technical needs of industry, thus allowing the institution to respond effectively to these needs.

Another project executed with assistance from the Organization of American States (OAS) included the preparation of a video tape, *Computers and Kings: "Organizing a Technical Information Service for the delivery of information to users in industry"*. This video tape is used to sensitize management of small industries to the importance of technical information to their firm's profitability and progress, and can also be used to train and sensitize staff in information centers serving industry to the need for information outreach in serving users, thus further mobilizing library resources for development. The video tape has been distributed throughout the English-speaking Caribbean.

Resource sharing for development – organization of Eastern Caribbean States

The Organization of Eastern Caribbean States Information Network (OECS INFONET) began operations in July 1987 to create a sub-regional database coordinated in the OECS Secretariat in St. Lucia for its member states. It is both an information system, utilizing the

CDS/ISIS software package, and an information service with an underlying objective to provide information support to socio-economic development activities. The subject areas covered are those considered to be a priority in the context of development aspirations – agriculture, trade, industry, tourism, education, energy, housing, health, law and international affairs.

The network is intended to provide a broad based system of information for the variety of units and activities which the Organisation of Eastern Caribbean States carries on, and which it carries on also in relation to various departments of the national participating governments.

While a certain emphasis is put on the relationship with policy makers, planners and technical and administrative personnel in Government Ministries of Planning and Information, the services of the network are also made available to students, researchers and members of the business community. Indeed, use of the network by students seems to have outstripped that by government employees.

As part of the service provided by INFONET, copies of documents held in the database are made available on request subject to size and distribution. Availability of documents may be general, limited, restricted or confidential, and documents are made available to the system on condition that distribution restrictions are observed. Requests are directed to the coordinating centre which has the documents, and photocopies are provided free of cost to OECS Government personnel, while all other persons are required to pay a per page fee to cover photocopying costs and postage.

To ensure that users are aware of, and have access to, information from the data base, the *INFONET Current Awareness Bulletin*, a selection of the latest additions, is issued monthly. Items are listed in the sequence in which they are entered, and entries contain full bibliographic information as well as an abstract, subject fields and location of the item. A Subject Index is also provided in the *Bulletin*. Figure I provides the format of a sample entry. Specialized bibliographies are also compiled and issued periodically to appropriate users.

Figure I
Entry from *INFONET Current Awareness Bulletin*

Item No.: 3449
OECS Economic Affairs Secretariat.
OECS Strategy for reconstruction and rehabilitation hurricane Hugo. 9+2p.
OECS Central Secretariat. Castries, Saint Lucia. November 1989. Meeting of the Authority, 16.
Sponsors: OECS
Castries, Saint Lucia. 20–24 November 1989
Draft Emergency Powers (Disasters) Act is attached.
Abstract: The rehabilitation strategy, coordinated by the OECS should aim at revitalization of productive sectors, upgrading infrastructure, replacing low-cost housing, improving health services and establishing a regional capability for disaster preparedness in the OECS and CARICOM.
Subjects covered: OECS. Natural disasters; Storms; Emergency relief.
Availability: Restricted. Location: OECSCS.

Documents are usually supplied to requesters via air mail, but the services of persons travelling on Government business are also utilized as a means of courier service. This method of service has become a common form of delivery in an area where postal services can be tardy and therefore not reliable. While commercial courier service and telefax is available, these are infrequently used due to high telecommunication costs. Users are encouraged to make

requests as far in advance as possible so that the most economical means of document delivery may be used in an effort to supply information speedily.

Advancement of literacy (Jamaica)

In 1972, the Government of Jamaica decided to make literacy a national priority and to launch a vigorous and massive attack on illiteracy. It is not without significance that this advance against illiteracy was at a time when the sociopolitical consciousness of the country was undergoing rapid evolution. At that time it was estimated that a 40% illiteracy level, representing 400,000 persons obtained. This, to some, alarming rate of illiteracy could have been higher had it not been for the extremely valuable contribution of the Jamaica Library Service, an islandwide public Library service of thirteen Parish Libraries in over 700 service points of full and part-time branches, book centres, bookmobiles, stores and special service points in hospitals and correctional institutions

The Jamaica Movement for the Advancement of Literacy (JAMAL) Foundation was established in 1974 to operate the programme in an effort to eradicate illiteracy, by improving the literacy skills of the adult population and going beyond this by enabling them to participate meaningfully in the economic, social and cultural enrichment of that society. Today with the assistance of the Jamaica Library Service the level of illiteracy has been decreased to less than 300,000 or 18% in 1987.

The task of the public library service has been to provide suitable reading material of all kinds for the literate population. A persistent problem has been the lack of low level reading material with the appropriate interest level for adults. The problem becomes not only the unavailability of suitable titles on the commercial market but also the added high cost of importing books and the extremely limited budgets of most library services in the developing world. JAMAL has developed, produces and publishes its own local literacy materials which can motivate adults to learn to read by linking this material to personal goals relevant to the interests and needs of housewives, industrial workers, labourers. This material forms a part of the collections of the public library service, as the system has taken a more dominant role in providing follow-up material and attractive programmes to assist in preventing large groups of new readers from lapsing into illiteracy through insufficient practice of the newly acquired skills

Surveys have indicated that the highest percentage of illiterates are found in the lowest occupational categories, for example, independent farmers and unskilled workers. It has also been found that the rate of illiteracy increases as one moves from the more urban parishes of the island to less urban ones, this variation being perhaps related to differences in the provision of educational facilities. The public library system, by the development of a network of public libraries in over 212 service points (with over 500 Bookmobile stops) has mobilized resources to overcome the drawbacks of environment related characteristics such as locale. In so doing the Jamaica Library Service has had to reach out into communities to seek a clientele of readers and encourage the reading habit among adults with a long and very strong oral tradition while at the same time assisting the young to attain fluency and proficiency in reading and to develop an interest in reading for pleasure

The successful achievement of JAMAL brings to the doorstep of the public libraries new adult readers who have been brought to a level of functional literacy by the JAMAL programme. At the start of the programme it was immediately recognized that public library services had a valued role to play in developing the functional literacy of the graduate of the programme. Thus the libraries have been taking a more dominant role in providing follow-up material and attractive programmes to help to prevent these large groups of new readers from lapsing into illiteracy through lack of practice of their newly acquired skills

Booklists for new literates are produced and distributed and book exhibitions prepared by the Library are displayed at JAMAL functions. Contact and awareness are kept alive as all parish librarians are members of the JAMAL Parish Committees, and take an active part in mounting displays (including library material) on JAMAL activities. In addition, activities are designed for the more general reader to encourage reading, inculcate the reading habit, develop and broaden reading skills, and encourage the proper use and care of books.

All parish libraries carry out extensive programmes of activities for children over the summer holidays. The main activities include music appreciation, a wide variety of craft projects, and reading projects including a National Reading Competition, all designed to facilitate the learning process.

National Reading Competition. This was begun in 1988 to coincide with the 40th anniversary of the Jamaica Library Service. The competitors are elected from Parish Reading Competition where contestants are required to read, assimilate and answer questions on between twelve to twenty books, selected for specific age groups and chosen by librarians and read in a two to three week period. The National Competition attracts a further reading of four books over a one-week period with another oral question and answer period including a summary of the four books, which is televised to the nation, before a panel of judges.

Poster competition, at exhibitions and competitions, story hour programmes, all have been an integral part of the programme of bringing books and children together, in an effort to develop good reading tastes. Story hour programmes have also been supplemented and supported by video expositions of books in the Library, music and games. These support mechanisms encourage the individuals to read material about what they have seen and heard.

Community information service, geared toward the common man is in operation at two rural parish libraries – in St. James (1986) and St. Ann (1989). It is hoped to extend the service to all parishes. The service was made possible through a Unesco pilot project, and demonstrates a positive effort to make the traditional information function of the library become more cognizant of, and conform to the level of the daily necessities of the society.

It supports the JAMAL publications which links reading material to relevant needs and interests of the common man and extends these. The service is operated from a room near the entrance to the individual library which is solely dedicated to that purpose. The information provided is adopted to the needs and capabilities of the users and is available to all persons and not only registered readers. This dynamic approach to accessing information embodies identifying and recognizing needs and collecting, organizing and packaging information in the most appropriate forms for specific client needs.

Conclusion

If a library is to serve its clientele, it should assess in concrete terms its delivery service to its users. Although in developing countries, economic constraints will undoubtedly hinder the provision of some services to users, yet much can be done in individualizing service.

Third World librarianship necessitates the application of resourcefulness. A World Bank survey of educational research reports shows that industrial or developed countries invested in 1980 fifty times more per pupil than did the thirty-six countries with per capita incomes below \$265. Investment in educational activity does not by itself determine the efficiency or effectiveness of the educational system. Library and information resources become important from the point of view of their tangible contribution to the society as a whole through an active programme of dissemination of information.

Above all, there needs to be initiative, creativity and innovation in bringing together resources and opportunities into successful undertakings. Such initiative can only come from the human agents, the information facilitators.

A poor economic climate, foreign currency restrictions, exchange rate fluctuations and escalating book and journal prices is a heavy imposition on library and information services in the English-speaking Caribbean, but social conditions have created an extraordinary need for library and information services. Indeed there is a substantial unsatisfied demand for such services in all the territories. The Library services will benefit from increasing support if there is widespread awareness of their potential contribution to development.

Los Recursos Bibliotecarios en América Latina Panorama general.

Rosa María Fernández de Zamora

Universidad Nacional Autónoma de México, México, D.F.

Resumen

Los países latinoamericanos conforman una región que lucha por un desarrollo económico, social y cultural que le permita salir de la crisis en que se encuentra para poder ofrecer a sus habitantes una vida más digna y más justa. En el campo de las bibliotecas se manifiestan los contrastes económicos que se dan en los demás aspectos del desarrollo de la región y aunque aún falta conciencia sobre el valor de la biblioteca como elemento de desarrollo y no se cuenta con los recursos económicos necesarios para mejorar los servicios, son muchos los logros que se han tenido en los últimos años: Se ha avanzado en la formación de recursos humanos con el establecimiento de escuelas de biblioteconomía en casi todos los países de la región; la planeación y cooperación han llevado a un mejoramiento de las bibliotecas públicas, universitarias y especializadas, se ha incrementado el número y la importancia de las asociaciones de bibliotecarios.

Es así que los recursos bibliotecarios en América Latina cada día cobran mayor importancia como apoyo para el desarrollo del alfabetismo, el conocimiento, la investigación y el desarrollo general de sus países.

Las naciones latinoamericanas por su historia, por su cultura y por la semejanza de sus problemas contemporáneos conforman una región que lucha por un desarrollo económico y social que le permita salir de la crisis en que se encuentra para poder ofrecer a sus habitantes una vida más digna y más justa. Desde el punto de vista económico las naciones latinoamericanas pertenecen a la categoría de países en desarrollo y sus bibliotecas reflejan marcadamente esta designación. Pero a pesar de la aguda crisis económica y los serios problemas sociales por los que está pasando, el proceso de renovación y modernización de América Latina es evidente y esto se refleja necesariamente en sus actividades educativas, culturales y en sus bibliotecas. Se puede decir que la mayoría de los países de la región, especialmente Brasil, Argentina, Venezuela, Colombia y México, son países de contrastes en los que el desarrollo y el subdesarrollo coexisten. En el campo de la Bibliotecología se pueden encontrar bibliotecas totalmente automatizadas, con terminales conectadas a los bancos de información internacionales y bibliotecas con las necesidades técnicas más elementales.

En 1960 Carlos Víctor Penna dijo que "a pesar de la similitud que en muchos aspectos ofrecen los países que integran la América Latina sus características particulares son a veces tan distintas que limitan en cierta forma las comparaciones que requieren estudios de esta naturaleza. El mismo problema del analfabetismo cuyos índices señalan las posibilidades de la acción bibliotecaria es marcadamente variable entre unos países y otros".¹ Este problema social ha mejorado notoriamente en los 30 años que han transcurrido y "se ha producido un saludable efecto en las bibliotecas creando un mercado para sus recursos y servicios", por ejemplo Penna señalaba tasas de analfabetismo del 12 al 19 %, porcentaje este último que ya no se presenta en ningún país de la región. Actualmente encontramos desde el 2.2% de analfabetismo en Cuba, hasta un 45% en Guatemala y un 78% en Haití.² La tasa de escolaridad media es también variable en cada país, pero en América Latina aún no pasa del nivel primario

Otras particularidades externas que inciden en los servicios bibliotecarios son: la extensión geográfica, las dificultades de comunicación, la densidad de población por km² (19 habitantes por km²) si bien hay grandes desequilibrios en la distribución de la población que cada vez se concentra más en zonas urbanas: así México tiene una cuarta parte de su población en el Valle de México, Buenos Aires la tercera parte y en Brasil se concentra en el litoral. Lo anterior hace que el crecimiento urbano sea muy alto. Se calcula que ahora la población rural es del 40% y la urbana del 60%. Otro aspecto es el crecimiento de la población, en 1980 América Latina tenía 361 millones de habitantes, en 1985 ascendieron a 405 millones de los cuales 235 millones 274 mil son menores de 24 años. Este problema afecta todos los aspectos de los servicios bibliotecarios, los usuarios, los acervos, su organización y renovación, los hábitos de lectura e intereses de niños y adultos. También hay que tener en cuenta la variedad de necesidades que los gobiernos tienen que atender antes que los servicios bibliotecarios, como son los servicios de educación, de salud, agua, electricidad, drenaje, caminos, etc. Además se encuentra que en muchos países ha habido un alto grado de centralismo en la toma de decisiones "todo debe ser decidido en la capital" y poco o nada se deja a la iniciativa local.

Al hablar del desarrollo bibliotecario en América Latina hay que tener en mente ciertos factores comunes a todos los países que tienen un valor para determinar el grado de avance de las bibliotecas de la región.

Estos factores son:

Falta de conciencia sobre el valor de las bibliotecas y escasez de recursos asignados. Aunque se puede afirmar que en los países latinoamericanos no existe aún una concientización por parte de las autoridades y la sociedad sobre la importancia de las bibliotecas y sus servicios y que por tanto no reciben el apoyo gubernamental y los recursos económicos suficientes para contar con la infraestructura necesaria para su buen funcionamiento, en las últimas décadas se ha contado con un mayor apoyo pues es indiscutible que las actividades bibliotecarias y de información han crecido, los servicios se han mejorado y ampliado, se ha registrado un adelanto evidente en todo tipo de bibliotecas (con excepción de las escolares) y las diferentes comunidades a las que se sirve han demostrado mayor interés por los servicios bibliotecarios.

El incremento en la mayoría de los países latinoamericanos de las bibliotecas públicas, universitarias y especializadas es realmente notorio y aunque es lamentable no poder proporcionar cifras que comprueben esta afirmación baste decir que Penna señalaba que en 1960 había cerca de 7 mil bibliotecas en la región según estimación de la OEA y que en la actualidad sólo en Brasil hay cerca de 19 mil y México cuenta con 5 mil. Por otro lado muchos de nosotros hemos sido testigos del desarrollo de las bibliotecas en nuestros países y del espacio cultural que ocupan.

En cuanto al desarrollo que han tenido los diferentes tipos de bibliotecas se puede decir que fuera de las escolares, todas han mejorado y ampliado sus servicios y crecido en número.

Las bibliotecas universitarias que ocupan el segundo lugar en excelencia de organización y servicios, sólo superadas por las especializadas, se encuentran en una etapa de desarrollo muy importante. En la mayoría de los países se tiende a la creación de sistemas de bibliotecas universitarias y a la centralización y coordinación de actividades y procesos dentro de cada universidad. En Brasil esto empieza a darse después de la Reforma Universitaria de 1972. En Venezuela el Sistema Nacional de Servicios de Bibliotecas e Información (SINASBI) coordina el sistema bibliotecario nacional dentro del cual están comprendidas las bibliotecas universitarias que han podido aplicar técnicas modernas para su mejor organización y funcionamiento, en Argentina existe la Red Nacional de Bibliotecas Universitarias (RENU) y en Colombia el Instituto Colombiano para el Fomento de la Educación Superior (ICFES) coordina el Sistema de Información para la Educación Superior. En México, si bien no existe aún

un sistema coordinador de las bibliotecas universitarias, las Secretaría de Educación Pública y la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior (ANUIES) están llevando a cabo actividades que permitan una mayor comunicación y cooperación entre las bibliotecas universitarias del país. En Cuba se ha organizado una Red de Bibliotecas Universitarias coordinadas por la Dirección de Información del Ministerio de Educación Superior. Como se puede ver éstas tendencias tiene como finalidad apoyar con mayor eficiencia las tareas de docencia, investigación y difusión de la cultura.

En relación con las bibliotecas especializadas, Penna decía en 1960 "El desarrollo más notable alcanzado por las bibliotecas de América Latina lo registran las bibliotecas especializadas. En virtud de las necesidades de investigación en todos los campos, especialmente en los de técnica y de la ciencia, estas bibliotecas se han multiplicado, cuentan con adecuados recursos y muchas de ellas resultan buenos exponentes de organización y eficiencia"³ y esto es válido para la actualidad, las bibliotecas y los centros de información que funcionan en los campos de la agricultura, la medicina, la energía nuclear y eléctrica, el petróleo, etc. son ejemplos de competencia y adelanto.

Las bibliotecas públicas o populares han corrido con diferente fortuna en los países de América latina, mientras que en Colombia, Venezuela, Argentina, Brasil, México y Cuba entre otros, se han desarrollado sistemas de bibliotecas públicas eficientes, otros no han logrado todavía contar con un buen servicio de este tipo de bibliotecas. Emir Suaiden dice que esto pasa porque no existe una concientización real por parte de las autoridades y del pueblo en cuanto a la importancia de la biblioteca pública y de su relación viva con la comunidad. Lo que existe es un esfuerzo por parte del profesional bibliotecario en su intento de cambiar esta situación y que sin duda hay muchas barreras que vencer. La falta de una política adecuada aliada a la permanente carencia de recursos financieros para esta área han provocado un serio problema ya que la mayor parte de la población latinoamericana no ha adquirido aun el hábito de la lectura, sigue siendo una sociedad con más tradición oral que textual.

Actualmente la demanda de material de lectura en las bibliotecas públicas es muy grande porque funcionan como bibliotecas escolares, el desarrollo demográfico está formado por un gran porcentaje de niños y jóvenes ya alfabetizados que necesitan estos servicios para apoyar su educación formal e imponen un esfuerzo sistemático y sin precedentes. Las bibliotecas públicas son el lugar de estudio de esos jóvenes que no tienen en su casa un lugar adecuado para estudiar y es por eso que es una situación común en todos los países de América Latina que los libros de las bibliotecas públicas sean poco solicitados para préstamo a domicilio. De allí la importancia de unas buenas instalaciones. Las bibliotecas públicas han mejorado notoriamente en Brasil por la actividad desarrollada por el Instituto Nacional del Libro, están floreciendo en Venezuela por la coordinación que lleva a cabo el Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios Bibliotecarios y destacan los servicios que prestan a la comunidad en todos sus niveles nacional, estatal y municipal. En México durante el gobierno pasado se desarrolló el Programa Nacional de Bibliotecas Públicas que permitió que en seis años se abrieran 3047 bibliotecas en todo el país. Cuba y Colombia son también países que han apoyado y fortalecido los servicios de sus bibliotecas públicas.

Sobre este punto podemos concluir que si bien todavía falta mucho por hacer, son muchos los logros obtenidos.

Formación de recursos humanos. Uno de los progresos más firmes y valiosos de la profesión es el establecimiento de escuelas de bibliotecología y ciencias de la información en todos los países de América Latina, menos Haití y Honduras. Los 19 países restantes cuentan con una o varias escuelas de la especialidad. De acuerdo con la *International guide to library and information science education*, publicado por IFLA, en América Latina hay 73 escuelas de biblioteconomía distribuidas como sigue.

<i>PAIS</i>	<i>No. DE ESCUELAS</i>	<i>OBSERVACIONES</i>
1. Argentina	13	1 Curso de Maestría
2. Bolivia	1	
3. Brasil	31	6 Cursos de Maestria y 1 de Doctorado
4. Chile	1	
5. Colombia	4	
6. Costa Rica	1	
7. Cuba	1	1 Curso de Maestria
8. Ecuador*		
9. El Salvador	1	
10. Guatemala	1	
11. México	7	3 Cursos de Maestria
12. Nicaragua	1	
13. Panamá	1	
14. Paraguay	1	
15. Perú	2	
16. Puerto Rico	1	1 Curso de Maestria
17. República Dominicana*	1	
18. Uruguay	1	
19. Venezuela	3	1 Curso de Maestria
	73	14 Cursos de Posgrado

* Datos no tomados de la guía de IFLA

De acuerdo con los datos proporcionados por las escuelas, hay una marcada feminización de la profesión, pues la mayoría de los estudiantes inscritos está compuesta por mujeres

También encontramos que la enseñanza de la bibliotecología en América Latina se ha normalizado, los estudios de licenciatura que ofrecen la mayoría de las escuelas tienen una duración promedio de cuatro años. Las maestrías generalmente son en bibliotecología y ciencias de la información y duran entre dos y tres años. Todos los estudios están aprobados por el órgano oficial de educación de cada país y algunos regulados por ley como es el curriculum mínimo que se sigue en Brasil a partir de agosto de 1982 dictado por el Conselho Federal de Educação. La curricula de las escuelas es más uniforme y la enseñanza se ocupa ya de cuestiones de automatización, planeación, biblioteconomía comparada, redes y sistemas, perspectivas de la profesión.

Un problema al que se enfrenta la mayoría de las escuelas es la falta de maestros de tiempo completo, lo que sin duda incide en la calidad de la enseñanza. Gracias al funcionamiento de estas escuelas se ha formado el personal profesional con el que se cuenta hoy en América Latina. Además de aquellos que estudiaron en países extranjeros, especialmente Inglaterra y Estados Unidos. En esos países se formaron los doctores de la profesión que hay en Brasil, México, Costa Rica, Argentina, etc

Desgraciadamente no podemos dar el número de profesionistas que tenemos, pero sólo en Brasil se habla de más de 20.000 bibliotecarios

Legislación. Existen ya en la mayoría de los países leyes relacionadas de menos con algún aspecto de la biblioteconomía, como son las del depósito legal, el derecho de autor, el reconocimiento de la profesión, la creación de sistemas nacionales de bibliotecas y de servicios de información, la ética profesional, etc. Así tenemos que en países como Cuba, Colombia, Pa-

namá, y Brasil por ley se reconoce a los bibliotecarios como profesionales y se regula la profesión estableciendo que todos los cargos de dirección de bibliotecas y de puestos profesionales deben ser ejercidos por bibliotecarios profesionales.

La existencia de estas leyes está plenamente justificada porque responden a una determinada necesidad social, pero el problema está en que muchas de esas disposiciones no se cumplen, sucediendo ésto aún en países como Brasil que se ha distinguido en la lucha por el reconocimiento y respeto de la profesión. La invasión del trabajo bibliotecario por profesionistas de otras especialidades, ingenieros, sociólogos, abogados, sigue siendo una práctica común en nuestro medio y por tanto un punto prioritario y preocupante de estudio para investigadores y para formación de recursos humanos.

Planeación y cooperación. Si bien la biblioteconomía latinoamericana se ha caracterizado por su individualismo, lentamente ha ido caminando hacia una etapa de unificación, de integración y de cooperación. La cooperación está siendo reconocida como una manera de trabajar eficientemente con escasos recursos. También se trabaja ya en varios países siguiendo planes o programas de desarrollo bibliotecario que han llevado al mejoramiento de los servicios. Podemos mencionar el desarrollo de la Red de Bibliotecas Públicas en Brasil coordinada por el Instituto Nacional del Libro, el Programa de Desarrollo de Bibliotecas Públicas y Escolares de Venezuela dirigido por el Instituto Autónomo Biblioteca Nacional, el desarrollo del Sistema de Información para la Educación Superior, impulsado por el ICFES, y del Sistema de Bibliotecas Públicas auspiciado por COLCULTURA en Colombia; en Cuba funcionan las Redes de Bibliotecas Escolares y la de Bibliotecas Públicas; la Red de Bibliotecas Públicas en Nicaragua y el Programa Nacional de Bibliotecas Públicas en México a partir de 1983.

También existen proyectos de cooperación regional como el de la región andina y se participa en sistemas de información internacionales como el INIS, AGRIS Y ASFA. Pero ciertamente, aunque hay estos planes nacionales y se participa en estos sistemas internacionales de información, todavía en la región cuenta mucho la "voluntad política" para el avance y el éxito de estas actividades.

Escasez de información estadística. Hay una carencia generalizada de información sobre bibliotecas y servicios de información que hacen difíciles los estudios cuantitativos o comparativos. La falta de estadísticas bibliotecarias confiables y publicadas con regularidad es un hecho común en América Latina. Esta información es imprescindible para cualquier estudio preliminar sobre planeación bibliotecaria y un auxiliar valioso para la ejecución de cualquier plan destinado a extender y mejorar los servicios. En este aspecto no hemos avanzado, basta consultar el *Anuario Estadístico* de UNESCO para darnos cuenta de la poca seriedad con que se informa sobre las bibliotecas de la región. Por ejemplo en el *Anuario* de 1987, Argentina informa solo tener 63 bibliotecas especializadas y Costa Rica una universitaria.

Influencia extranjera, Investigación y Literatura Bibliotecaria Latinoamericana. La biblioteconomía latinoamericana ha seguido modelos extranjeros a lo largo de los años en que se ha desarrollado. Nuestra profesión, hasta el presente, ha sido muy dependiente de la biblioteconomía extranjera en especial de la norteamericana, aunque en los últimos años se ha dejado sentir la influencia inglesa, numerosos bibliotecarios han hecho sus estudios en esos países, se usan las reglas de catalogación angloamericanas, las clasificaciones Dewey y Library of Congress, la automatización está fuertemente influida por MARC y los avances tecnológicos y administrativos provienen de esos países, estos factores confirman lo que un colega llama "un cuadro de dependencia intelectual que nos ha enajenado a una relación acrítica y lo que es más serio nos ha impedido ser productivos y ser creativos en la búsqueda de soluciones propias a problemas que nos son propios" ⁴

La escasez de investigación y teoría bibliotecarias es notoria. Juarroz dice que "no podemos pretender que se nos respete y considere como profesionistas autónomos si no cumplimos

mos más acabadamente con los requisitos intelectuales y aún epistemológicos o científicos que exige esa condición".⁵ De hecho no habido espacio para la investigación y esta sólo se ha realizado de manera esporádica y fragmentaria con resultados débiles orientados a la práctica inmediata. Casi es inexistente el cuestionamiento sobre lo que estamos haciendo y el porqué y el cómo se está haciendo.

En la actualidad únicamente en México y Argentina existen centros dedicados exclusivamente a la investigación, estos son el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas (CUIB) de la Universidad Nacional Autónoma de México y el Centro de Investigaciones Bibliotecológicas de la Universidad de Buenos Aires.

Quizá producto de lo dicho antes es la carencia de literatura profesional en español y portugués. No sólo es necesario traducir textos de reconocido valor sino sobre todo estimular la creación y publicación de textos de la localidad. Todavía hay una excesiva dependencia de obras de los Estados Unidos y de Inglaterra y no hemos sido capaces de hacer nuestras propias herramientas sobre todo para la enseñanza: quizá ésto suceda menos en Brasil pero en la América Hispana, con excepción de Cuba, en las escuelas se usan libros extranjeros que describen condiciones que difieren grandemente de las que prevalecen en nuestros países.

Esto no quiere decir que no exista literatura en español y portugués, contamos con varias revistas que ya tienen permanencia y son producto de las asociaciones o de las escuelas. Otra importante fuente de publicaciones son las memorias de los congresos, jornadas y seminarios, indispensables para el estudio de la bibliotecología regional pero difíciles de conseguir fuera de su país de origen.

Hacen falta muchas obras de referencia.

El estatus del bibliotecario. Litton afirma en su ensayo que "aunque el número de profesionistas en América Latina sigue creciendo, sus salarios y su estatus no han mejorado proporcionalmente. La exagerada inferioridad de la biblioteconomía en relación con otras profesiones ha disminuído en ciertos países pero sentimos que la mayoría de los bibliotecarios latinoamericanos consideran su situación inferior especialmente cuando comparan salarios y estatus con sus colegas de otros campos".⁶ Un aspecto que incide en este problema es el incuestionable predominio femenino en la profesión que se refleja en los bajos salarios. En algunos países los puestos de bibliotecario no son considerados profesionales.

Sin embargo el profesionalismo ha avanzado en algunos países, como en Brasil, Argentina y Cuba, como resultado del mejoramiento de la educación bibliotecaria y la ampliación de sus actividades culturales. Empieza a cambiar la imagen profesional aunque lentamente.

Las asociaciones profesionales. Se puede afirmar que todos los países de América Latina cuentan ya con un tipo de organización profesional a través de la cual los bibliotecarios intercambian ideas, se reúnen y cobran fuerza por medio de la unidad. Así tenemos el siguiente cuadro*:

*Fuente: Litton y Seminario Latinoamericano

<i>País</i>	<i>Número de asociaciones</i>
1. Argentina	18
2. Bolivia	3
3. Brasil	25 1 federación
4. Chile	1
5. Colombia	9
6. Costa Rica	1
7. Cuba*	2
8. Ecuador*	1
9. Honduras	1
10. Guatemala	1
11. México	7
12. Nicaragua	2
13. Panamá	1
14. Paraguay*	1
15. Perú*	3
16. Puerto Rico*	2
17. República Dominicana	1
18. Uruguay*	3
19. Venezuela	2
	84

Existen también asociaciones regionales: AIBDA, ACURIL y ALEBCI. La mayoría de las asociaciones y colegios fueron creados en las décadas de los 50 y 60 como resultado de las actividades de la UNESCO y la OEA para el desarrollo de los servicios bibliotecarios y de documentación de la región.

Son las asociaciones las que empiezan y continúan organizando jornadas, congresos, seminarios y cursos de capacitación y educación continua y es en esos foros dónde se cuestionan y exponen los problemas bibliotecarios y la situación que guardan las bibliotecas en cada país. Las asociaciones han trabajado con una serie de limitaciones de tipo económico, organizativo, etc. que han impedido su mayor desarrollo. Sin embargo es mucho lo que han hecho por la profesión, han trabajado en el campo de la normalización, de la legislación, de la ética profesional, han publicado y fomentado la investigación.

Varias de las asociaciones están afiliadas a IFLA, cada vez más participan en las reuniones internacionales y la presencia de América Latina cobra más fuerza dentro de la Federación.

En 1987 se celebró en Caracas el Primer Seminario Latinoamericano de Bibliotecarios y Profesionales Afines, auspiciado por IFLA.

El impacto de la tecnología. El uso de los avances tecnológicos en los servicios bibliotecarios, especialmente los adelantos de la computación es un proceso que ha estado introduciendo cambios profundos en el mundo de las bibliotecas y centros de información. Estos cambios son justificados en la medida en que vivimos inmersos en una sociedad que cada vez más se acostumbra a las computadoras y al manejo de la información por medio de ellas. En la mayoría de los países latinoamericanos los trámites bancarios, las reservaciones en los aviones, el manejo de cuentas de luz, teléfono, impuestos se hacen ya por medio de computadoras. Las bibliotecas como sistemas de información requieren de una actualización permanente en cuanto a procedimientos, métodos y recursos técnicos de que se valen para cumplir con sus metas. Por tanto para organizar y hacer accesible con más éxito la información, se hace necesario planear nuevas soluciones que permitan no sólo más eficiencia en el manejo

de esa información, sino lograr una mayor eficacia en tiempo, costos y procedimientos. No hay que olvidar también la importancia que tiene la imagen de una biblioteca ante una sociedad dinámica y cambiante.

El desarrollo de la industria de la informática en algunos países de América Latina como Brasil y México, entre otros, ha hecho que la presencia y el uso de las computadoras en la educación superior, en la investigación y las bibliotecas sea ya una realidad que no puede soslayarse. Si a eso añadimos el avance de las telecomunicaciones y la presencia de satélites artificiales como el Morelos en México y el Brasilsat en Brasil, es notorio y acelerado el proceso de automatización de algunos sectores de información de la región.

El crecimiento de cursos de capacitación de recursos humanos en el área de la informática ha sido extraordinario en todos los niveles y la tendencia es que se incrementen en calidad y cantidad. También el impacto de las nuevas tecnologías ha sido motivo de numerosos seminarios, congresos y coloquios en toda el área.

Otro aspecto interesante es el uso de softwares tanto internacionales como MINI-ISIS y MICROISIS y el interés por desarrollar softwares propios y que respondan a las necesidades nacionales: en México tenemos LIBRUNAM, SIABUC, LOGICAT, etc. MICROISIS se ha generalizado mucho en la región promovido por UNESCO. Ha cobrado importancia la creación de bancos de información que satisfagan las necesidades locales y se ocupen de la información bibliográfica, de datos estadísticos, de patentes generados en el país. En varios países se está trabajando con intensidad en estos bancos.

También se maneja en la región el correo electrónico que posibilita el intercambio de mensajes entre usuarios con las redes nacionales e internacionales de información: así como el uso de CDROM para proyectos nacionales y regionales.

Sin embargo, hay que reconocer que América latina aún no entra en la era de la información, tal como se concibe en los países avanzados, la información no se ha convertido todavía en un recurso estratégico para el desarrollo, así vemos que a pesar de los grandes avances que ha habido en la bibliotecología latinoamericana aún hay muchas bibliotecas que carecen de recursos técnicos elementales y desconocen la organización y los servicios modernos de información, éstas coexisten junto a bibliotecas que viven en el mundo de la electrónica, la telemática, la revolución de la información, están conectadas a los bancos internacionales de información y tiene a su disposición computadoras para la organización de sus servicios, la desigualdad es una realidad y se da en la mayoría de los países de la región.

Tal vez el punto clave del futuro de la biblioteca en América Latina sea la actitud del bibliotecario ante el usuario, ante la comunidad y ante la educación.

En conclusión, podemos afirmar, que a pesar de las carencias señaladas, los recursos bibliotecarios con que cuenta la América Latina para apoyar el alfabetismo, el conocimiento, la investigación y el desarrollo, cada día se incrementan y adquieren mayor importancia.

Notas

1. Carlos Víctor Penna, *La bibliotecología latinoamericana*, Tucumán, Universidad Nacional, Biblioteca Central 1960, p. 13.
2. *Anuario Estadístico 1987*, París, UNESCO, 1987.
3. Penna *op.cit.* p. 242.
4. Alvaro Quijano Solís, Acción de las asociaciones profesionales en el desarrollo de la biblioteconomía mexicana, en *2a. Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias* 12 oct. 1985 p. 9.
5. Roberto Juárez, El bibliotecario hoy y la crisis profesional, *Bol. Inf. ABGRA* no. 10, en mar. 1987, p. 17.

6. Gaston Litton y Richard Krzys. Latin American Librarianship: an area study, en *Encyclopedia of Library and Information Science*. New York, Dekker, 1986. v. 40, suppl. 5 p. 258.

Bibliografía consultada

- Arias Ordoñez, José y Moisés Pedraza Robayo. Nuevas tendencias de la bibliotecología y necesidades del posgrado en Colombia. *Rev. Inram. Bibliotecología*. v. 10, no. 2, jul/dic. 1987. p. 31-43.
- Cunha, Murilo Bastos da. Uso de bases de dados por países em desenvolvimento, problemas e perspectivas. *R. Bibliocon. Brasília*. v. 12, no. 1, jan-jun. 1984 p. 25-34.
- Dorta Duque, Elena. Las bibliotecas en Cuba, en *XVIII Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía*. México, AMBAC, 1987. 10 p.
- Fernández de Zamora, Rosa María. Contexto en el que se desarrollan las asociaciones de bibliotecarios en América Latina. Ponencia Básica, en *Sem. Latinoamericano de Asociaciones de Bibliotecarios y Profesionales Afines*. Caracas, IFLA/LAC, 1987. p. 33-41.
- Figuereido, Nice Menizes de y Regina Celia Montenegro de Lima. Desenvolvimento profissional e inovações tecnológicas. *Rev. Esc. Bibliotecon. UFMG*. v. 15, no. 1, mar. 86. p. 47-67.
- García, María Lucía Andrade. Brazil. The organization of scientific and technological information in, en *Encyclopedia of Library and Information Science*. New York, Dekker, 1988. v. 43. p. 38-48.
- Garza Mercado, Ario et al. La bibliotecología mexicana en 1982. Práctica, docencia, investigación, difusión y liderazgo de los servicios bibliotecarios en México. *Ciencia bibliotecaria*. no. 4. 1982. p. 161-172.
- Instituto Autónomo Biblioteca Nacional y de Servicios Bibliotecarios. *Informe anual 1983*. Caracas, 1984. 97 p.
- Instituto colombiano para el Fomento de la Educación Superior. *Situación de las bibliotecas de educación superior en Colombia. Diagnóstico de recursos*. Bogotá, 1984. 90 p.
- International guide to library and information science education: a reference source for educational programs in the information fields worldwide*. Ed. by Josephine Riss Fang and Pul Nauta with the assistance of Anna J. Fang. Munich, Saur, 1985 (IFLA publications, 32).
- Juárez Roberto. El bibliotecario hoy y la crisis profesional. *Bol. Inf. ABGRA*. no. 10. en mar. 1987. p. 11-21.
- Litton, Gaston y Richard Krzys. Latin American Librarianship: an area study, en *Encyclopedia of Library and Information Science*. New York, Dekker, 1986. v. 40, suppl. 5. p. 114-272.
- Lovera de Mantellini, Graciela. El sistema nacional de bibliotecas públicas en Venezuela. *Rev. Interam. Bibliotecología*. v. 10, no. 1, enjun. 1987 p. 47-63.
- Panorama general de los servicios bibliotecarios y de información en México. CUIB/UNAM-INFOTEC. en *Primer Seminario sobre Políticas Nacionales de Información para la Investigación y el Desarrollo*. México, CONACYT, 1987. 63 p. (Documento de trabajo, 2).
- Penna, Carlos Víctor. *La bibliotecología latinoamericana. Algunas consideraciones sobre su pasado; esbozo de un plan para acelerar su desarrollo*. Tucumán, Universidad Nacional. Biblioteca Central, 1960. 69 p.
- El Programa Nacional de Bibliotecas Públicas 1983-1988...* México. SEP. Dirección General de Bibliotecas, 1988. 67 p.
- Quijano Solís, Alvaro. Acción de las asociaciones profesionales en el desarrollo de la bibliotecnología mexicana, en *2a. Conferencia Binacional de Bibliotecas de las Californias*. 12, oct. 1985. 11 p.

- Rojas, L. Octavio. La investigación y el desarrollo integral de la bibliotecología en la región. *Rev. Interam. Bibliotecología*. v. 6, no. 1-2, en-dic. 1983. p. 5-17.
- Seminario Latinoamericano de Asociaciones de Bibliotecarios y Profesionales Afines. Caracas, junio 1-5, 1987. *Memoria*. Caracas, IFLA/LAC, 1987. 112 p.
- Suaidén, Emir. Biblioteca pública e comunidade. *Rev. Interam. Bibliotecología*. v. 10, no. 1. en/jun. 1987. p. 33-46.
- Vieira, Anna da Soledade. Brazil, library education in, en *Encyclopedia of Library and Information Science*. New York, Dekker, 1988. v. 43. p. 31-37.

88-LATAM-3-E

Public Libraries, Information and Citizenship

May Brooking Negrão

Librarian, Department of Public Libraries, Secretaria Municipal de Cultura, São Paulo, Brasil.

and

Sonja Regina Céu Bertonazzi

Librarian, Department of Children's Library, Secretaria Municipal de Cultura, São Paulo, Brasil

Abstract

Public libraries in developing countries are involved with the provision of community information services to the general public. These services intend to make people aware of the value and need of information, and to motivate its use. The paper describes, briefly, a project developed in São Paulo, Brazil, to reach low income population and to help each individual's fulfillment of his citizenship. At long range, community information services pretend to promote the use of information as a culture attitude.

In Latin America and the Caribbean many regional networks such as LILACS (Literature on Health Sciences by authors of the Region), have been developed in recent years, and access to databases is becoming a common practice in universities, research centers and main business corporations. This shows that at least scientists, industrialists, and businessmen are aware of the value of information for scientific, technological, and economic development.

On the other hand, the majority of the population ignores the value of information for the solving of daily problems, for social mobility, and for participation in a democratic society. This gap between the so called elite of a country and the common people can be compared to that one existing between developed and developing countries. Information appears again, as one of the indicators of this gap.

Public libraries in developing countries have been trying to carry out community information systems as a means of spreading the use of information as a cultural attitude. Venezuela is the country where community involvement has been emphasized and where the mentioned service plays an important role in the public library system (1)

The lack of articles on community information services in library journals, sometimes the most accessible source of information in our countries, was a major obstacle for my identification of other experiences in the Region. This same fact is the probable cause of a single citation to a country in the Region, Jamaica, in the paper "Rural community information services" (2)

Literature on the subject may be scarce, but not the care for it, as stated in the Seminar on public libraries, held in Caracas, in 1982. In this meeting, a main proposal was the provision of alternative models for the organization of community information systems for public libraries (manuals and guidelines) (3)

As a contribution to the subject, this paper describes some of the problems affecting the use of information by low income citizens and mentions the project "Citizen Information System", developed in São Paulo to reach its population, specially those inhabitants living at the marginal areas of the city (4)

Unknown value, unknown need, in an unknown place

Polke (5) carried out a research study with the aim of verifying the flow of information in a low income quarter (bairro) in Belo Horizonte, capital of the State of Minas Gerais. She found out that information was obtained mainly, through friends, neighbours and relatives. Employment was one of the main worries of the local population, who also felt that information on jobs was hard to be obtained. People felt helpless before legislation, thus discouraged to fight for their rights. The author ends up stating that the lack of information was the cause of the low level of participation in community organizations

Santos (6), in 1984, carried out another research concerning the needs of information of Northeastern migrants arriving in São Paulo and Brasília. Work in the big city was their main motivation for migration. Some of the following results are pertinent to our theme:

- 77-82% of the interviewed had not looked for information on Brasília or São Paulo before their departure. This represents that they did not have a need for information even in the situation of starting a new life in a strange and unfamiliar place;
- the few ones who looked for information had as their interest job opportunities, friends, and relatives;
- there was a lack of knowledge on the meaning and objectives of a library: most of the migrants had "heard of it", but they did not know "what it was".

Both researches acknowledge that information circulates mainly, "by word of mouth and personal recommendation" (2). Only informal sources (friends, family and relatives) were used, as also noted by Kempson (2). Thus, the situation in rural Africa is similar to that in some urban areas in Brasil. The explanation is simple, oral culture also prevails in Brasil where literacy rate is around 73,4%. Besides, Santos's research was carried out among rural migrants and Polke's in an urban marginal area in which people have problems similar to those of a rural population.

Community information service, as a formal channel, is supposed to provide information to a population that needs it for participation in a democratic society, for breaking away a condition of social alienation, and for an upward social mobility. However, this same population does not understand the value and advantages of information for the solving of daily problems, the reason why they do not feel a need for it.

Let us compare the situation of a library holding a community information service to that of a hospital with a service for a specific disease. A person may be sick, without knowing it, but at the first symptom of any disease, she knows where to go because health services (hospital and similar) have a known meaning and use (5). A person may have a need for information without being aware of it, but if she gets to realize the need, instead of going to libraries or to any organization with a similar service, she will look for informal sources.

In both cases, the knowledge of the need is helpful because it represents the possible cure of a disease or the solution of a problem. The specific services are available, at the hospital it will be used, at the library it might be used if a friend had heard of it. In both cases, libraries and hospitals have anticipated a need.

As the service in the library is neither the product of a demand nor the meeting of a need, one may say that a cultural elite is imposing an unneeded service to the gross mass of the population. In this case, however, the offer intends to create a demand, as it often occurs in cultural activities.

Presuming that community information service, or a structured formal information service, is needed, one may question the reason for having them in libraries.

First, public libraries in developing countries are, sometimes, the only institutions that recognize information as a right and a need. They are also willing to provide the service

intended at the satisfaction of this need. Second, libraries are associated with the learned society, as "a place for books" (6), a place where students search for knowledge or help to do their homeworks, as a place that solves some of the educational problems of the population. In most of the cases, the library is an institution trusted by people in search of knowledge. Third, libraries play an important role in the educational process by making people aware of a need and motivating the use of information, a new knowledge and a new ability. Fourth, where resources are scarce, they must be concentrated: so, it is rational to use existing buildings and services that have already a good image concerning transmission of knowledge.

The project citizen information system: known value, known need in a known place

Many factors have to be considered when planning a community information service: the use or non use of information, the flow of information in a community and many others mentioned in the literature (2, 7, 8). It has also been described the causes that difficult or prevent the use of information, such as: educational and cultural backgrounds, ignorance of the value of information as a means of the improving social conditions, dispersion of existing information, complexity of its presentation, excess of information as produced by mass media, etc.

Many needs have been appointed in several researches: health services housing, transportation, education (7). In a big city as São Paulo, other needs have been identified. For the rural migrant living in urban marginal areas, it is essential information concerning not only labour and jobs – the attraction of the city, but also continuing education – to keep a job or to get a better job in a competitive society. Information concerning constitutional rights is also highly necessary in places where, by ignorance of their rights, people feel helpless and unprotected (5).

In São Paulo, there is already a community information service in the central library that is used mainly by people and organizations that already know the value of information and where to get it. Expressing their worry with this situation, the workers of the public library system, gathered in an assembly, voted for the implementation of an overall system to reach people in the existing 56 service points. The main objective of this system is to make available information aiming at each individual's fulfilment as a citizen, an information system to citizenship (8).

The working group formed to draft the project proposed an information network with centralized processing and decentralized input and retrieval of information. The sharing of information collected by each participating library is a way of maximizing the use of resources. This would enable the reutilization of a research, avoiding, thus, the duplication and dispersion of efforts.

Computers, besides efficiently storing and retrieving information (9), have another advantage, the attraction of a new technology for people unused to it. As escalators and elevators still attract and scare people, the computer terminal available for personal use may cause the same effect.

Furthermore, the computer is a tool for the user to become himself a provider of information, in an active participation. A user seeing "his" information on the screen, will surely tell friends and neighbours about it, thus promoting the use of the system.

Some of these positions may sound naive as common man is somehow. But he is also gifted by that natural wisdom that is a part of the culture of every nation in the world, an sometimes of the universal culture. Proverb may have different formal expressions in each language but, intrinsically, they have the same meaning.

The participation of the community or its members as information sources would be an

evidence of people's supporting the system, the beginning of that active participation that can lead to political awareness. We would then witness the longed for "democratization of information", information for the community, of the community, and by it as well.

Organizational aspects

The network is formed by:

- a central information agency, located at the main central library, that would coordinate the strategies for collection, control, storage and dissemination of information;
- participating units, branch libraries that would be responsible for cooperating in feeding the system, updating data, disseminating information, and for advertising the service to the communities to which they belong;
- coordinating body for the management of the system. It would be formed by a representative of the central unit, and two representatives of each zone of the city (a librarian and a member of the community). This body should choose a manager amongst its professional members.

Phases of the project

The project consists of four phases: pilot project, the evaluation of it, expansion of the network to reach seven more libraries, and implementation of the whole network.

The project has already overpassed its preliminary phase when the existing information service and the information provided by branch libraries were evaluated. It has also been made a survey of all existing information centers and services in the city.

For being a pilot project from which depends the implementation of the network, it is worthy to describe briefly the first phase. It consists of the following:

- (1) input of the existing information in the central library;
- (2) initial implementation of the network in two branch libraries, and
- (3) access to two of the city data bases (legislation and directory for public services).

The libraries are located in two different zones of the city and reach communities of different social conditions. One of them is used only by children and adolescents, which calls for another project: the awareness of the use of information to citizenship from early childhood

Pilot project: implementation steps

The following steps should be undertaken:

1. Development of a bibliographical collection for support;
2. Training of the staff on: data input, user's interview; recovery of information from the city data bases;
3. Data entry;
4. Installation of equipment and furniture in the participating libraries;
5. Maintenance of the files and feeding of information;
6. Dissemination of information;
7. Marketing of the service. It is the most important feature for creating a demand, making people aware of the need for information and motivating people to use it. In São Paulo, the following aspects should be taken into consideration: oral culture background, flow of information through informal channels, the amount of residences with a radio set (96%), the radio as one of the main sources of information for housewives, the interaction with community popular groups (religious, political, labor and minority grassroot organizations) (10), children as main library users and "as a medium of contact with adults" (11).
8. Continuous evaluation

This brief description of some of the aspects of the project is a very simple contribution to the subject. Information services in public libraries aiming to reach those individuals in the local community who have a limited access to formal information resources could, at long range, promote a change in the cultural attitude of the population.

Conclusion

As a true representative of the soul and the culture of our Region, Jose Marti, an outstanding statesman, has a right word for any effort to cope with problems in Latin America and the Caribbean: "My sling is David's" (12). In fact, motivating the use of information by the general public, as a cultural attitude, and consequently contributing for a democratic society is a gigantic educational task for a David in the society communication network: public libraries.

To some degree, in developing countries, the problem of giving a new meaning to public libraries, that of a community information center is present in library policies of many countries. In search of this new image, public libraries could profit from the sharing of information through a "center of information and documentation on library services in Latin American and the Caribbean in rural and marginal urban areas" (11). In this case, librarians know the value, have the need but do not have the service to answer their need – the proposed center – in contrast to special librarians who already have the regional networks they need.

The network LILACS was mentioned at the beginning of the paper to serve as an example of an achievement attained in the Region, in Health Sciences. Scientific and technological information represents for the development of Science and Technology, what the use of information by the general public represents for socio-cultural development, hence the importance of community information services.

References

- 1 INSTITUTO Autonomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Biblioteca. Informe anual 1988. Caracas, IABN, 1989.
- 2 KEMPSON, Elaine. Rural community information services: a literature review and guidelines for development services. (Unpublished)
- 3 REUNIÓN Regional sobre la situación actual y estrategias de desarrollo de la biblioteca publica en America Latina y el Caribe, 1. Caracas, 1982. La Biblioteca publica en America Latina: su estado actual y reflexiones en torno de su desarrollo futuro. Paris, UNESCO, 1982.
- 4 CITIZEN Information System: a project São Paulo, Secretaria Municipal de Cultura, 1989. (Unpublished)
- 5 POLKE, Ana Maria Athayde et alii. Biblioteca, comunidade e informação comunitaria, um estudo de como circula a informação utilitaria no Bairro de Pompéia em Belo Horizonte. In: *CONGRESSO BRASILEIRO DE BIBLIOTECONOMIA E DOCUMENTAÇÃO*, 11, 1982. Anais, João Pessoa, APBPb, 1982, p. 131-159
- 6 SANTOS, Angela et alii. Estudo das necessidades de informação dos migrantes nordestinos que chegam a São Paulo e Brasília. R. Bibliotecon. Brasília, Brasília, 12 (2): 229-259, 1984.
- 7 KOCHEN, Manfred & DENOUE, Joseph C., ed. Information for the community Chicago, ALA, c1976
- 8 FIGUEIREDO, Nice de Menezes. Serviço de informação para a comunidade como um instrumento de democratização da biblioteca pública brasileira. R. Bras. Bibliotecon. Doc., São Paulo, 18 (3/4) 7-19, 1985

- 9 WOODS, L. B. & WALKER, Jon. Automation of community information and referral services. *Information Tech. & Libr.* :393-399, dec. 1989.
- 10 HULSHOFF, Marie-Anne. UAP: the interaction between library and community: some experiences in the Netherlands. *IFLA Council, Section of Public Libraries*, 1978.
- 11 UNESCO/IFLA Pre-session Seminar on Library Services in Rural Areas, Chicago, 1985. Report and the presentation of resolutions. *IFLA Annual*. Munchen, Saur, 1986. p. 90-92.
- 12 MARTI, José. *Nossa America: antologia. Textos selecionados por Roberto Fernandez Relamar*. São Paulo. Husitec & Assoc. Cultural José Martí, 1983.

BIBLIOTECAS PUBLICAS, INFORMACIONES Y CIUDADANIA

Autores

MAY BROOKING NEGRÃO

Biblioteca Alceu Amoroso Lima - Departamento de
Bibliotecas Públicas - São Paulo - SP

SÔNIA REGINA CÉU BERTONAZZI

En Latinoamerica y en el Caribe, muchas redes regionales tales como LILACS (Literatura sobre Ciencias de la Salud por autores de la Région) han sido desarrolladas en años recientes, y el acceso a bases de datos se está tornando una practica común en universidades, centros de investigación y grandes corporaciones comerciales. Esto muestra que al menos científicos, industriales y hombres de negocio están conscientes del valor de la información para el desarrollo científico, tecnologico y económico.

Por otra parte, la mayoría de la poblacion ignora el valor de la información para la solución de problemas diarios, para movilidad social y para participación en una sociedad democratica. Esta laguna entre a asi llamada elite de un pais y las personas comunes se puede comparar a aquella existente entre paises desarrollados y en desarrollo. La información aparece nuevamente como uno de los indicadores de esta laguna.

Las bibliotecas públicas en países en desarrollo han tentado ejecutar sistemas de información comunitarios como un medio de esparcir el uso de la información como una actitud cultural. La Venezuela es el país donde el involucramiento de la comunidad ha sido enfatizado y donde el servicio mencionado desempeña un papel importante en el sistema de bibliotecas públicas (1).

La falta de artículos sobre servicios de información comunitarios en periódicos de bibliotecas, a veces la fuente más accesible de información en nuestros países, ha sido un gran obstáculo para mi identificación de otras experiencias en la Región. Este mismo hecho es la causa probable de una sola citación para un país en la Región, Jamaica, en la disertación "Rural community information services" [Servicios de información comunitarios rurales] (2).

La literatura sobre el asunto es escasa, pero no la preocupación con el mismo, como declarado en el Seminario sobre bibliotecas públicas, llevado en Caracas, en 1982. En esta reunión, una propuesta principal era la provisión de modelos alternativos para la organización de sistemas de información comunitarios para bibliotecas públicas (manuales y directivas) (3).

Como contribución para el asunto, esta disertación describe algunos de los problemas que afectan el uso de la información por ciudadanos de bajos ingresos y menciona el proyecto "Sistema de Información para el Ciudadano", desarrollado en São Paulo para alcanzar su población,

especialmente aquellos habitantes que viven en áreas marginales de la ciudad (4).

VALOR DESCONOCIDO, NECESIDAD DESCONOCIDA, EN UN LUGAR DESCONOCIDO

Polke (5) realizó un estudio de investigación con el fin de verificar el flujo de informaciones en un barrio de bajo ingreso en Belo Horizonte, capital del Estado de Minas Gerais. Ella constató que la información era obtenida principalmente a través de amigos, vecinos y parientes. El empleo era una de las preocupaciones de la población local, que también hallaba que informaciones sobre trabajos eran difícil de obtener. Las personas sentíanse impotentes ante la legislación, así desanimadas para luchar por sus derechos. El autor termina diciendo que la falta de información era la causa del bajo nivel de participación en organizaciones comunitarias.

Santos (6), en 1984, realizó una otra investigación concerniente a las necesidades de información de migrantes nordestinos que llegan a São Paulo y Brasília. El trabajo en la gran ciudad era su principal motivación para migración. Algunos de los resultados siguientes son pertinentes a nuestro tema:

- 77-82% de los entrevistados no habían buscado por información sobre Brasília o São Paulo antes de su partida. Esto representa que ellos no tenían necesidad de información, hasta mismo en la situación de empezar una

nueva vida en un lugar extraño y desconocido:

- los pocos que han buscado información tenían como interés oportunidades de empleo, amigos y parientes;
- había una falta de conocimiento sobre el significado y objetivos de una biblioteca; la mayoría de los migrantes habían "oído de ella", pero no sabían "lo que era".

Ambos investigadores reconocen que la información circula principalmente "de boca a boca y por recomendación personal" (2). Solamente fuentes informales (amigos, familia y parientes) han sido usados, como también observado por Kempson (2). De ese modo, la situación en el África rural es similar a aquella de algunas áreas urbanas en el Brasil. La explicación es simple, la cultura oral también prevalece en el Brasil, donde la tasa de alfabetismo está alrededor de 73,4%. Además, la investigación de Santos ha sido realizada entre migrantes rurales y la de Polke en una área marginal urbana, donde las personas tienen problemas similares a aquellos de una población rural.

Se supone que el servicio de información comunitario, como un canal formal, suministre información a una población que la necesita para participación en una sociedad democrática, para abandonar una condición de enajenación social, y para una movilidad social hacia arriba. Sin embargo, esta misma población no comprende el valor y las ventajas de la información para la solución de problemas diarios, razón por la cual no sienten necesidad de ella.

Comparemos la situación de una biblioteca que detiene un

servicio de información comunitario similar a aquello de un hospital con un servicio para una enfermedad específica. Una persona puede estar enferma, sin saberlo, pero al primero sintoma de cualquiera enfermedad, ella sabe a dónde ir, porque servicios de salud (hospital y similares) tienen un significado y uso conocidos (5). Una persona puede tener una necesidad de información sin estar consciente de ello, pero si ella llega a constatar la necesidad, al invés de ir a bibliotecas o a cualquiera organización con un servicio similar, ella buscará por fuentes informales.

En ambos casos, el conocimiento de la necesidad es útil porque representa la cura posible de una enfermedad o la solución de un problema. Los servicios específicos están disponibles, en el hospital serán usados, en la biblioteca podrán ser usados si un amigo ha oído de ello. En ambos casos, bibliotecas y hospitales han previsto una necesidad.

Como el servicio en la biblioteca no es ni el producto de una demanda ni la satisfacción de una necesidad, uno puede decir que una elite cultural está imponiendo un servicio desnecesario para la gran masa de la población. En este caso, no obstante, la oferta intenta crear una demanda, porque ella frecuentemente ocurre en actividades culturales.

Asumiendo que el servicio de información comunitario, o un servicio de información formal estructurado, es necesario, uno puede cuestionar la razón para tenerlo en bibliotecas.

Primero, bibliotecas públicas en países en desarrollo son, a

veces, las únicas instituciones que reconocen información como un derecho y una necesidad. Están también deseosas de suministrar el servicio destinado a la satisfacción de esta necesidad. Segundo, las bibliotecas están asociadas a la sociedad erudita, como "un lugar para libros" (6), un lugar en dónde los estudiantes buscan conocimiento o auxilio para sus deberes de casa, como un lugar que soluciona algunos de los problemas educacionales de la población. En la mayoría de los casos, la biblioteca es una institución en la cual confían las personas en busca de conocimiento. Tercero, las bibliotecas desempeñan un papel importante en el proceso educacional tornando las personas conscientes de una necesidad y motivando el uso de informaciones, un nuevo conocimiento y una nueva capacidad. Cuarto, cuando los recursos son escasos, deben ser concentrados; así, es racional usar edificios y servicios existentes que ya tengan un buen imagen concerniente a la transmisión de conocimiento.

EL PROYECTO SISTEMA DE INFORMACION DEL CIUDADANO: VALOR CONOCIDO, NECESIDAD CONOCIDA EN UN LUGAR CONOCIDO

Muchos factores deben ser considerados al planificar un servicio de información comunitario: el uso o no uso de informaciones, el flujo de información en una comunidad y muchos otros mencionados en la literatura (2, 7, 8). Se ha descripto también las causas que dificultan o impeden el uso de la información, tales como: ambientes educacionales y culturales, ignorancia del valor de la información como un medio de mejorar las condiciones sociales, dispersion de

informaciones existentes, complejidad de su presentación, exceso de informaciones producidas por los medios de comunicación, etc.

Muchas necesidades han sido apuntadas en varias investigaciones: servicios de salud, habitación, transportes, educación (7). En una gran ciudad como São Paulo, otras necesidades han sido identificadas. Para el migrante rural viviendo en áreas urbanas marginales, es esencial información no solo sobre trabajo y empleos - el atracción de la ciudad, sino también educación continuada - para mantener un empleo o obtener un mejor empleo en una sociedad competitiva. Informaciones concernientes a los derechos constitucionales son también altamente necesarias en lugares en donde, por ignorancia de sus derechos, la persona sientese indefensa y desprotegida (5).

En São Paulo, ya existe un servicio de información comunitario en la biblioteca central que es usado principalmente por personas y organizaciones que ya conocen el valor de información y donde conseguirla. Expresando su preocupación con esta situación, los obreros del sistema de bibliotecas públicas se reunieron en una junta, han votado por la implementación de un sistema global para alcanzar las personas en los 56 puntos de servicio existentes. El objetivo principal de este sistema es el de colocar a disposición informaciones a fin de satisfacer cada individuo como un ciudadano, un sistema de informaciones para la ciudadanía (8).

El grupo de trabajo formado para esbozar el proyecto ha propuesto una red de informaciones con procesamiento centralizado y entrada y recuperación de información descentralizadas. El compartimiento de informaciones colectadas por cada biblioteca participante es una manera de maximizar el uso de recursos. Esto permitiría reutilizar una investigación, evitando, así, la duplicación y dispersión de esfuerzos.

Computadoras, además de almacenar y recuperar informaciones eficientemente (9), tienen una otra ventaja, el atracción de una nueva tecnología para personas no habituadas a ella. Así como escaleras automáticas y ascensores aun atraen y asustan las personas, el terminal de computadora disponible para uso personal puede causar el mismo efecto.

Además, la computadora es una herramienta para que el usuario se torne él mismo un proveedor de informaciones, en una participación activa. Un usuario que ve "su" información en la pantalla ciertamente contará a sus amigos y vecinos sobre eso, promoviendo así el uso del sistema.

Algunas de estas posiciones pueden sonar naive como es el hombre común de cierta manera. Pero él es también dotado de la sabiduría natural que es una parte de la cultura de cada nación del mundo, y, a veces, de la cultura universal. El proverbio puede tener diferentes expresiones formales en cada lengua, pero, intrínsecamente, tiene el mismo significado.

La participación de la comunidad o sus miembros como fuentes de información sería una evidencia de personas soportando el sistema, la iniciación de la participación activa que puede llevar a la consciencia política. Presenciaríamos la esperada "democratización de la información", informaciones para la comunidad, de la comunidad, y también por ella.

ASPECTOS ORGANIZACIONALES

La red es formada por:

- una agencia de informaciones central, ubicada en la biblioteca central, que coordinaría las estrategias para colección, control, almacenamiento y diseminación de informaciones;
- unidades participantes, filiales de bibliotecas que serían responsables por la cooperación en alimentar el sistema, actualizando datos, diseminando informaciones, y por propagar el servicio para las comunidades a que pertenecen;
- órgano coordinador para administración del sistema. Será formado por un representante de la unidad central y dos representantes de cada zona de la ciudad (un bibliotecario y un miembro de la comunidad). Este órgano debe escoger un gerente entre sus miembros profesionales.

FASES DEL PROYECTO

El proyecto consiste de cuatro fases: proyecto piloto, su

evaluación, expansión de la red para alcanzar más siete bibliotecas, e implementación de toda la red.

El proyecto ya excedió su fase preliminar cuando han sido evaluados el servicio de informaciones existente y las informaciones suministradas pelas bibliotecas filiales. Se ha hecho también un exámen de todos los centros de información y servicios existentes en la ciudad.

Por ser un proyecto piloto de que depende la implementación de la red, vale la pena describir brevemente la primera fase. Consiste de lo siguiente:

- (1) entrada de las informaciones existentes en la biblioteca centra
- (2) implementación inicial de la red en dos bibliotecas filiales, y
- (3) acceso a dos de las bases de datos de la ciudad (legislación y directorio para servicios públicos).

Las bibliotecas están ubicadas en dos zonas diferentes de la ciudad y alcanzan comunidades de diferentes condiciones sociales. Una de ellas es usada por niños y adolescentes, lo que exige un otro proyecto: la consciencia del uso de la información para la ciudadanía desde muy niño.

Proyecto piloto: etapas para implementación

Deben emprenderse las siguientes etapas:

1. Desarrollo de una colección bibliográfica para soporte;
2. Entrenamiento del cuerpo administrativo sobre: salida de datos, entrevista del usuario; recuperación de informaciones de las bases de datos de la ciudad;
3. Entrada de datos;
4. Instalación de equipamientos y muebles en las bibliotecas participantes;
5. Manutención de los ficheros y alimentación de informaciones;
6. Disseminación de informaciones;
7. Marketing del servicio. Es la característica más importante para crear una demanda, tornar las personas conscientes de la necesidad de informaciones y motivar las personas a usarlas. En São Paulo, los siguientes aspectos deben ser llevados en consideración: experiencia de cultura oral, flujo de informaciones a través de canales informales, la cantidad de residencias con un aparato de radio (96%), el radio como una de las principales fuentes de información para esposas, la interacción con grupos populares de la comunidad (religiosos, políticos, laborales y organizaciones rurales minoritarias) (10), niños como principales usuarios de bibliotecas y "como un medio de contacto con adultos" (11).

8. Evaluación continua

Esta breve descripción de algunos de los aspectos del proyecto es una contribución muy simple para el asunto. Servicios de información en bibliotecas públicas intentando alcanzar aquellos individuos en la comunidad local que tengan un acceso limitado a recursos de información formales podrían, a largo plazo, promover un cambio en la actitud cultural de la población.

CONCLUSION

Como un verdadero representante del alma y de la cultura de nuestra Región, Jose Martí, un estadista excepcional, tiene una palabra cierta para cualquiera esfuerzo para enfrentar problemas en Latinoamérica y en el Caribe: "My sling is David's" [Mi honda es la de David] (12). De hecho, motivar el uso de la información por el público general, como una actitud cultural, y consecuentemente contribuir para una sociedad democrática es una tarea educacional gigantesca para un David en la red de comunicaciones de la sociedad: bibliotecas públicas.

En cierta medida, en países en desarrollo, el problema de dar un nuevo significado a las bibliotecas públicas, aquél de un centro de informaciones comunitario está presente en políticas de bibliotecas de muchos países. En busca de esta nueva imagen, las bibliotecas públicas podrían beneficiarse

del compartimiento de informaciones a través de un "centro de información y documentación sobre servicios de biblioteca en Latinoamérica y en el Caribe en áreas urbanas rurales y marginales" (11). En este caso, los bibliotecarios saben el valor, tienen la necesidad, pero no tienen el servicio para responder a su necesidad - el centro propuesto - en contraste con bibliotecarios especiales quienes ya tienen las redes regionales que necesitan.

La red LILACS ha sido mencionada en el comienzo de esta disertación para servir de ejemplo de una consecución alcanzada en la Región, en Ciencias de la Salud. Informaciones científicas y tecnológicas representan para el desarrollo de Ciencia y Tecnología, lo que el uso de la información por el público general representa para el desarrollo socio-cultural, de ahí la importancia de los servicios de información comunitarios.

REFERENCIAS:

- 1 INSTITUTO Autonomo Biblioteca Nacional y de Servicios de Biblioteca. Informe anual 1988, Caracas, IABN, 1989.
- 2 KEMPSON, Elaine. Rural community information services: a literatura review and guidelines for development services. (No publicado).
- 3 REUNION Regional sobre la situación actual y estrategias de desarrollo de la biblioteca pública en America Latina y el Caribe, 1, Caracas, 1982. La biblioteca pública en America Latina: su estado actual y reflexiones en torno de su desarrollo futuro. Paris, UNESCO, 1982
- 4 CITIZEN Information System: a project. São Paulo, Secretaria Municipal de Cultura, 1989. (No publicado).
- 5 POLKE, Ana Maria Athayde et alii. Biblioteca, comunidade e informação comunitária: um estudo de como circula a informação utilitária no Bairro de Pompéia em Belo Horizonte. In: CONGRESSO BRASILEIRO DE BIBLIOTECONOMIA E DOCUMENTAÇÃO, 11, 1982. Anais. João Pessoa, APBPb, 1982. p.131-159
- 6 SANTOS, Angela et aliii. Estudo das necessidades informação dos migrantes nordestinos que chegam a São Paulo Brasília. R. Biblioitecon. Brasília, Brasília, 12(2):229-259, 198

- 7 KOCHEN, Manfred & DENOUE, Joseph C., ed. Information for the community. Chicago, ALA, c1976.
- 8 FIGUEIREDO, Nice de Menezes. Serviço de informação para a comunidade como un instrumento de democratização da biblioteca pública brasileira. R. Bras. Bibliotecon. Doc., São Paulo, 18(3/4):7-19, 1985.
- 9 WOODS, L.B. & WALKER, JON. Automation of community information and referral services. Information Tech. & Libr., : 393-399, dec. 1989.
- 10 HULSHOFF, Marie-Anne. UAP: the interaction between library and community: some experiences in the Netherlands. IFLA Council, Section of Public Libraries, 1978.
- 11 UNESCO/IFLA Pre-Session Seminar on Library Services in Rural Areas, Chicago, 1985. Report and the presentation of resolutions. IFLA Annual. Munchen, Saur, 1986. p.90-92.
- 12 MARTI, Jose. Nossa America: antologia. textos selecionados por Roberto Fernandez Relamar. São Paulo, Hucitec & Assoc. Cultural José Martí, 1983.

BIBLIOTECAS PUBLICAS, INFORMACION Y CIUDADANIA

Autoras

May Brooking Negrão

Bibliotecaria, Departamento de Bibliotecas Públicas, São Paulo, Brasil

y

Sonia Regina Ceu Bertonazzi

Bibliotecaria, Departamento de Biblioteca para Crianças, São Paulo, Brasil

RESUMEN

Bibliotecas públicas en países en desarrollo están envueltas con la provisión de servicios de información comunitarios para el público general. Estos servicios se destinan a conscientizar las personas del valor y necesidad de informaciones, y motivar su uso. La disertación describe, brevemente, un proyecto desarrollado en São Paulo, Brasil, para alcanzar la población de bajos ingresos y auxiliar cada individuo en el cumplimiento de su ciudadanía. A largo plazo, los servicios de información comunitarios intentan promover el uso de la información como una actitud cultural.

**El Manejo de Información Sobre Cultura Popular:
Una estrategia de la Biblioteca Pública para
estimular el acceso al conocimiento y apoyar procesos
de alfabetización**

MYRIAM MEJÍA

**División de Bibliotecas Públicas - Biblioteca Nacional Instituto
Colombiano de Cultura, Bogotá, Colombia**

INTRODUCCION

El subdesarrollo y la pobreza están en buena parte relacionados con el problema del analfabetismo que afronta el mundo en nuestra época, así lo reconoce la Unesco, pues los datos más recientes que dispone la Organización, ubican en un 27.7 por ciento la tasa media de analfabetismo en el mundo, lo que encubre enormes desigualdades pues existen diferencias entre los países de una misma región y al interior de un mismo país, especialmente entre las zonas urbanas, rurales y urbano-marginales. La tasa media de analfabetismo en los países en vías de desarrollo es del 38.2 por ciento, lo cual reafirma la tesis de que las causas profundas del analfabetismo deben ser halladas en el contexto del subdesarrollo global. 1/

De mil millones de adultos analfabetas en el mundo, 42.8 son de América Latina. El problema se concentra en seis países (Brasil, República Dominicana, Haití, El Salvador, Honduras y Guatemala), donde el analfabetismo absoluto habría alcanzado el 15 por ciento de la población al finalizar la presente década. Igualmente subsisten grandes lagunas entre la población indígena, especialmente en México, Perú, Bolivia y Ecuador. A pesar de esta laguna, expertos de la Unesco consideran que se ha progresado en la región. La mayoría de los analfabetos es mayor de 40 años. Las tasas de alfabetización de adultos casi se han duplicado.

Análisis recientes, como el de la Conferencia Mundial sobre Educación para Todos, realizada en Tailandia con patrocinio de las Naciones Unidas y el Banco Mundial, nos permiten concluir que las cifras no son del todo dramáticas. En algunos países latinoamericanos -entre ellos Colombia- las tasas netas de escolarización se acercan al 93 por ciento. Actualmente, más del 95 por ciento de los niños asisten a escuelas primarias. En otros, en cambio -sobre todo en Centroamérica- la proporción no supera el 85 por ciento. Se ha multiplicado por 16 la cantidad de jóvenes que reciben capacitación técnica superior o universitaria mientras que quienes nacieron en 1950 habrían tenido una probabilidad sobre tres de alfabetizarse y una probabilidad sobre cien de llegar a la Universidad. 2/

Un estudio de la Oficina Regional de Educación para América Latina y el Caribe, de la Unesco 3/, presenta como balance de la última década tres graves problemas y tres grandes avances. Entre los problemas señala: la fuerte deserción temporal; la alta repetición y la mayor dificultad que implica el atender a los grupos de niños todavía marginados de la educación, que viven en zonas aisladas o tienen serias limitaciones para aprender. Entre los segundos señala: el incremento de la educación pre-primaria; el acceso casi universal a la educación básica y la permanencia como alumnos regulares del sistema escolar durante cinco años o más.

Son varios los factores que generan los problemas: disparidad entre las ciudades y los campos; fracasos académicos, calculan que uno de cada cinco niños desertan por motivos familiares o fracasan en algunos de los años de la primaria; procedencia rural u origen indígena, pobreza, falta de educación de los padres, falta de acceso a los servicios públicos, la dificultad de contratar personal calificado que trabaje en el sector rural

por el deterioro de las remuneraciones y difíciles condiciones de vida de los docentes durante los últimos años, el que los niños tengan que trabajar, entre otros. Cada país trata de solucionar de diversas maneras los problemas dependiendo de la prioridad que le asignen dentro de sus políticas y planes de desarrollo y de los recursos disponibles. La Unesco, al declarar a 1990 como año Internacional de la Alfabetización, expresa la conciencia que tienen los líderes de la comunidad mundial sobre la necesidad de movilizar recursos, realizar campañas y desarrollar proyectos específicos sobre el particular.

Creemos que la valoración, mediante el conocimiento, reconocimiento y revitalización de la cultura popular, le permitirá a la Biblioteca Pública apoyar procesos de alfabetización y acceso al conocimiento y estimular la participación por cuanto la cultura popular esta ahí, es inherente a la actividad humana, de lo que se infiere una motivación que sirve de fundamento para desarrollar propuestas de animación de lectura que tengan éste tema como contenido.

Por su parte América Latina tiene como compromiso reducir a la mitad el número de analfabetas, antes del año 2.000, lo que significa utilizar tanto las aulas tradicionales como los medios no convencionales. "A mediano y largo plazo los países de la Región que no lo han alcanzado aspiran a que toda su población adulta cuente con la educación primaria completa y que una proporción importante continúe estudios secundarios, técnicos y superiores. A corto plazo las prioridades son la eliminación del analfabetismo, la educación no convencional para adultos y la cobertura universal reduciendo la deserción de la educación primaria para menores". 4/

Los analistas plantean varias alternativas que van desde las escuelas multigrados hasta la creación y desarrollo de servicios bibliotecarios para la comunidad. Pero no hay programa que valga sin el respeto a la identidad de cada pueblo. El compromiso es llevar a los niños a las aulas, enseñar a leer a los adultos, mejorar la calidad de la vida por medio de propuestas que involucran el concepto de educación permanente. Pero esos beneficios no pueden lograrse a costa de la pérdida de identidad de un pueblo, del desconocimiento de su cultura popular, expresado como una categoría que se ubica dentro del estudio de los pueblos; la cultura popular tradicional es la principal portadora de la especificidad étnica y de la idiosincrasia de un grupo humano, elementos que definen su identidad cultural.

El Analfabetismo Funcional, la Alfabetización y la Lectura.

La alfabetización por sí sola, no prepara al hombre para crecer y desempeñarse social y culturalmente. La ausencia generalizada de programas bien planificados de post-alfabetización conduce a los recién alfabetizados a un analfabetismo funcional, fenómeno descubierto en los países desarrollados, así que no es sólo problema de los países del tercer mundo.

Del concepto restringido de alfabetización se ha pasado a un concepto amplio, pues últimamente se ha aceptado que leer no es sólo decodificar, reconocer símbolos y signos y traducirlos a conceptos, sino interpretar, comprender, incorporar, evaluar y utilizar los conceptos e ideas percibidos, de un lenguaje presentado en forma escrita. El recién alfabetizado debe estar en capacidad de reflexionar sobre todo lo que sucede a sí mismo y a su alrededor. Pero esto podría hacerlo si dispone de materiales adecuados a su interés y capacidad de comprensión. "La realidad de los países

en vías de desarrollo es desalentadora: prácticamente no existen materiales idóneos para neolectores, a pesar de muchos esfuerzos públicos y privados para elaborarlos y difundirlos. Entre las más relevantes iniciativas a este respecto debe citarse la llevada a cabo en Tanzania (en 1982) donde se acudió a los cuentos tradicionales como base para producir material de lectura para la post-alfabetización. También tuvo lugar en Gambia (en 1981), que consistió en el uso de la historia oral, anécdotas populares y cuentos locales, destinados a reforzar un programa piloto de alfabetización funcional". 5/

La lectura tiene entonces la función de ser un elemento básico para el proceso de desarrollo social, pues contribuye al progreso individual y colectivo, ayuda a mejorar el nivel de vida, sirve como medio para obtener información, recreación y educación permanente, ayuda al individuo a conocer en qué sociedad vive, cuáles son sus derechos y deberes lo que le permite participar, por cuanto la participación es un vehículo indispensable para que la sociedad manifieste todo su potencial creativo, permitiendo que se despliegue la riqueza contenida en la diversidad. El rol de la participación debe ser conciliar diversidad con creatividad, mientras que el rol de las Bibliotecas Públicas debe ser estimular mecanismos capaces de conciliar participación con heterogeneidad. Heterogeneidad, diversidad y creatividad pueden convertirse en agentes eficientes, entre otros, para la eliminación del analfabetismo. Una comunidad participativa es capaz de comprenderse mejor así misma, por cuanto aprende con la experiencia. La iniciativa popular y la creatividad que ésta contiene debe ser apoyada y estimulada por la Biblioteca Pública.

Importancia de la información sobre cultura popular

Cada comunidad tiene un conjunto de expresiones creativas que perduran en el tiempo y se hacen manifiestas de diferentes formas. Este conjunto de expresiones forman parte de la cultura popular y su conocimiento sirve para afianzar la identidad regional. Por esto es necesario que la biblioteca pública promueva el conocimiento y rescate de dichas expresiones, pues le permite detectar necesidades e intereses de información y lectura, pues partimos de la base que los habitantes de esas comunidades se sienten atraídos o necesitados de información referente a las actividades que realizan cotidianamente. "Es obvio que el volumen y las preferencias en la actividad de lectura están asociados con el estilo y el modo de participación en la cultura de cada individuo" 6/

La Biblioteca Pública por otra parte debe considerar las características culturales de la comunidad para contribuir a preservar y rescatar las manifestaciones culturales, y enriquecer este quehacer. En la medida que pueda ofrecer materiales escritos y audiovisuales referidos a esas actividades, recopilados con la participación de la comunidad, que tomen en cuenta los niveles de comprensión de lectura de los habitantes, promocionará la lectura, pues estos son expresión de unos conocimientos y sabiduría que tienen un valor histórico incuestionable.

El manejo de la información sobre cultura popular en la biblioteca pública

Dentro del contexto de la cultura popular, la Biblioteca Pública se propone los siguientes objetivos:

- Promover el rescate, comprensión, difusión y defensa de las culturas nacional, autóctona y minoritarias para la formación de la identidad cultural del país y en particular de cada región.
- Estimular la participación de los habitantes de su comunidad en las actividades que buscan promocionar y dar a conocer las manifestaciones culturales que representan su patrimonio.
- Servir como centro de información y comunicación sobre cultura popular, facilitando a toda la población el libre acceso a dicha información.

Los anteriores propósitos, unidos al de apoyar la educación permanente en todos los niveles, formal y no formal, están acordes con la filosofía que enmarca a la Biblioteca Pública como entidad al servicio de la comunidad que responde a las necesidades de sus habitantes brindando la información y acceso a los bienes y manifestaciones culturales que les permita mayores oportunidades para su desarrollo.

La Biblioteca Pública cumple un papel en el proceso de divulgación de las expresiones de la cultura popular de la comunidad y las actividades que en ella se realizan al:

- Ofrecer material de lectura referido a esas expresiones y actividades.
- Recopilar, organizar y difundir información sobre los creadores, autores, relatores, etc. (inventario de recursos humanos).

- Participar activamente en las actividades vinculando sus recursos y servicios: instalaciones, personal, dotación y equipo, etc.
- Dar a conocer todas aquellas expresiones culturales que son propias de su comunidad y que la identifican frente a las demás comunidades.

Para esto es necesario que quienes prestan sus servicios en las Bibliotecas Públicas, conozcan su comunidad y el área de influencia de la biblioteca, así podrán determinar si existe(n) alguna(s) expresión(es) de la cultura popular propia(s) de la zona, o que se observa(n) con regularidad, o expresiones de otras zonas que las influencian o las relacionan con las propias. Igualmente pueden prever las necesidades de información que puedan tener los miembros de la comunidad en un momento determinado, sobre ésta temática.

Deben entonces los bibliotecarios tener claros los conceptos relacionados con la cultura popular y saber cómo obtener y registrar información referida a las expresiones culturales de la comunidad, tales como:

- 1o. Actividades artesanales: el conocimiento de las actividades artesanales es importante pues ellas forman parte del conocimiento o sabiduría popular de amplios sectores de la población; y en consecuencia son fuente de información sobre la cultura de una región. Estas actividades cambian a lo largo del tiempo, por lo cual es conveniente observar cualquier transformación.
- 2o. Autores, creadores, relatores de cuentos, historias, narraciones o copleros.
El conocimiento de los autores, creadores, en todos los campos es de vital

importancia para la memoria del país, pues ellos poseen todo un conocimiento transmitido desde generaciones pasadas por vía oral, y que generalmente no se le puede ubicar en materiales escritos, ó estos son escasos. La transcripción lo más textual posible de estas expresiones es una tarea que debe promover la Biblioteca.

- 3o. Celebraciones tradicionales: La información sobre las celebraciones tradicionales es muy importante por cuanto ellas son expresión viva del pensar de cada comunidad, es decir de su visión del mundo, de la realidad y de su poder creativo y cultural.

El conocimiento de las expresiones culturales de su comunidad, puede orientar al bibliotecario sobre posibles temas de interés para la lectura y sobre la realización de actividades cuyo fin sea la preservación y difusión de dichas manifestaciones culturales.

La recolección de esta información puede hacerse através de grupos de usuarios o personas voluntarias de la comunidad previo entrenamiento por parte de la Biblioteca.

Adicionalmente, estos grupos pueden configurarse en un puente de contacto con el resto de la comunidad, lo que a su vez ayudaría a promocionar actividades relacionadas con la lectura y la promoción cultural.

Finalmente y de ser posible la Biblioteca puede incorporar muestras de estas expresiones culturales a su patrimonio, adquiriendo artesanías, grabaciones de las celebraciones tradicionales, de las canciones, recetario de la cocina propia de la comunidad o de la región, etc.

A manera de Conclusión

Las actividades de lectura que se ofrecen a los que están en proceso de alfabetización y a los alfabetizados, para que tengan un carácter significativo, deben estar ligadas a sus intereses y necesidades. Ellos deben descubrir el valor comunicativo y expresivo de la lectura y lo lograrán más fácilmente cuando los contenidos que se ofrecen se relacionan con sentimientos afectivos y de identificación al permitirles conocer el mundo que los rodea y conocerse a sí mismos, atender la necesidad de cambio, de evasión y de realización, es decir de crear.

Así mismo, para que puedan desarrollar actitudes positivas frente a la lectura, ésta debe estar ligada a situaciones agradables, desprovistas de presiones, lo que podremos obtener a través de la cultura popular, pues su familiaridad con los distintos aspectos que la componen, harán que no pierda el interés y sentido a la alfabetización.

El lector se hace y se cultiva. Una estrategia para lograrlo, sin lugar a dudas es la divulgación de la cultura popular. La Biblioteca Pública, al no disponer de suficientes materiales deberá mantener contacto con las entidades que tienen a su cargo la alfabetización y ofrecerles como insumo la información sobre cultura popular.

La orientación que se ha dado a los procesos de alfabetización en Colombia dentro del Programa de Alfabetización y Educación de Adultos, al igual que otros países cuyas experiencias señalamos anteriormente, parten del reconocimiento de la cultura y el saber popular de los sujetos, de tal manera que los contenidos son contruidos localmente y contextualizados socioculturalmente, en un proceso que además promueve el encuentro entre el saber popular y el saber académico. Los métodos, de otro

lado, van de lo concreto a lo abstracto. La evaluación se centra en la relevancia sociocultural de los contenidos y métodos y apunta al desarrollo de la autoestima e identidad de los sectores populares.

Ejemplo de lo anterior son los siguientes proyectos:

- **El Proyecto de Educación de Adultos y Desarrollo Rural**, que enfatiza los aspectos que propician el mejoramiento de la vida rural, a través de procesos de reconocimiento y desarrollo de tecnologías propias y de la promoción de formas asociativas de producción, en un contexto autogestionario, animado por las características culturales de cada región.
- **El Proyecto de Educación de Adultos y Animación Cultural**, que promueve desde los Centros de Educación de Adultos el rescate y la revitalización de las culturas locales como generadoras de autoestima, identidad, solidaridad y procesos de organización social autogestionaria.
- **El Proyecto de Alfabetización y Educación Básica de Adultos Contextualizada**, que pretende definir los conocimientos y disposiciones básicas, de acuerdo con las necesidades y características del contexto local.
- **El Proyecto de Fomento de la Lectura y Escritura con neolectores** que trata de producir textos y construir bibliotecas populares, convirtiendo a los neolectores en autores que escriben sobre sus realidades y sueños y rescatan las tradiciones y saberes de sus ancestros.

- **El Proyecto de Fronteras**, que pretende vincular las poblaciones de las fronteras al desarrollo cultural del país a partir de acciones de EDA 7/ que revitalicen su identidad y promuevan el mejoramiento de sus condiciones de vida.
- **El Proyecto de Educación en Población**, que reconoce en los programas de EDA, la posibilidad de contribuir al mejoramiento de la calidad de vida de los sectores populares, promoviendo la reflexión para la toma de decisiones autónomas sobre la familia, el medio ambiente, la organización social y la sexualidad.

Como se puede observar, los proyectos se desarrollan a través de estrategias que de un lado reconocen las potencialidades de la diversidad cultural regional del país y en consecuencia convocan a la participación local para su definición, desarrollo y evaluación y por otro lado, se apoyan en los organismos no-gubernamentales, universidades, bibliotecas públicas, grupos comunitarios e instituciones de gobierno de los sectores educativo, social y productivo. 8/

Bogotá, Junio de 1990

NOTAS

1. Delgado Santos, Francisco. Analfabetismo y Lectura, Separata El libro en América Latina y el Caribe. Bogotá, CERLALC, No. 61 1990 p.p. 14-19.
2. Una Generación: Retrato del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, 1950-1985. New York, PNUD, 1985. 82 p.
3. Citado por Gloria Moanack en "Ofensiva Final contra el Analfabetismo", en Lecturas Dominicales del Espectador. Bogotá, Junio de 1990 p.p. 6-7.
4. Resumen ejecutivo del Documento Técnico elaborado por PNUD, para la Región Latinoamericana y del Caribe, en El Conflicto Social y su relación con el Desarrollo, cuyo autor es Ernesto Rojas Morales. Bogotá, SENA, 1989. p. 87.
5. Ob. Cit. Delgado Santos, Francisco.
6. Guthrie, John T. y Mary Seifert. Medición de la Lectura: Fundamentos y Técnicas. Bogotá, CERLALC - UNESCO, 1985. p. 37.
7. EDA. Educación de Adultos.
8. El Significado del Año Internacional de la Alfabetización, Separata. El Libro en América Latina y el Caribe. Bogotá, CERLALC, 1990 No. 61 p.p. 3-5.

THE HANDLING OF INFORMATION REGARDING POPULAR CULTURE:
A strategy of the Public Library in order to
stimulate the access to knowledge and to
support alphabetization processes.

By: Myriam Mejía
Chief, Division of Public Libraries
National Library
Colombian Institute of Culture
Bogotá, Colombia

FOREWORD

Underdevelopment and poverty are to a good extent related to the problem of illiteracy that the world faces in our time, so it is recognized by Unesco, since the most recent information of which the organization disposes, renders a 27.7 percent as the average rate of illiteracy in the world, which conceals great disparities, since there exist differences among countries of a same region and within a country in itself, specially among urban, rural and slum areas. The average rate of illiteracy in countries facing the process of development is of 33.2 percent, which reaffirms the thesis that the deep rooted causes of illiteracy are to be found in the context of global underdevelopment. 1/

Of one thousand million illiterate adults in the world, 42.8 are from Latin America. The problem is concentrated in six countries (Brazil, Dominican Republic, Haiti, El Salvador, Honduras and Guatemala), where absolute illiteracy would have reached 15 percent of the population at the end of the present decade. Likewise, there remain deficiencies among the native population, specially in México, Perú, Bolivia and Ecuador. In spite of this gap, Unesco experts consider that progress has been made in the region. The majority of illiterates are age 40 and over. The rates of alphabetization of adults has almost doubled.

Recent analysis such as the one by the world Conference on Education for All, that took place in Thailand, sponsored by the United Nations and the World Bank, lead us to conclude that the figures are not all that dramatic. In some Latin American countries -among them Colombia- the net rates of schooling are close to 93 percent. Currently, over 95 percent of the children attend primary school. In others, instead, specially in Central America, the proportion does not exceed 85 percent. The number of youths that receive intermediate or university technical training has multiplied itself by 16, whereas those born in 1950 would have had one probability in three of becoming literate, and one probability in one hundred of reaching the university level. 2/

A study of the Unesco regional office of education for Latin America and the Caribbean 3/, presents as the balance for the last decade three serious problems and three great advancements. Among the problems, it points out: a strong temporary desertion; the high repetitiveness, and the mayor difficulty which implies the taking care of groups of children still marginated from education, who live in isolated areas or who have serious limitations in order to learn. Among the latter, it points out: the increase of pre-primary education; the access, almost universal to basic education and the permanence as regular students of the schooling system, during five years or more.

There are several factors which generate the problems: disparity between cities and rural areas; academic failure, it is calculated that one of each five children, desert because of family reasons or fail in some of the years of primary; rural or native origin, poverty, parental lack of education, lack of access to public facilities, difficulty in contracting qualified personnel to work in the rural areas because of the deterioration of remunerations and difficult living conditions encountered by teachers during the last years, the fact that children have to work, among others.

Each country tries to solve the problems in different ways, depending upon the priority assigned to them in the frame of individual politics and development plans and the resources available. Unesco, by declaring 1990 as International Alphabetization Year, expresses the consciousness that world community leaders have, in reference to the need to mobilize resources, launch campaigns, and develop specific projects regarding this matter.

We believe that the appraisal through the knowledge, the recognition and the revitalization of popular culture, will permit the Public Library to support alphabetization processes and access to knowledge and stimulate the participation, since popular culture is there for the taking, is inherent to human activity, from which can be inferred a motivation that may serve as the foundation to develop proposals for the animation of readings that might have this subject as their context.

On its part, Latin America, has made it a compromise to reduce by half the number of illiterates before the year 2000, which means to make use of traditional classrooms as well as non-conventional media. "On a medium and long term basis, those countries in the region which have not reached it, aspire that all of their adult population would have completed primary education, and that an important part of it would continue with secondary school: technical and college. On a short term basis, the priorities are the elimination of illiteracy, non conventional education for adults, and universal coverage, reducing desertion of primary education for the young".

4/

Analysts set forth several alternatives that range from multigrade schools to the creation and development of library services for the community. Nevertheless, no program would be worth without the respect for the identity of each nation. The commitment is to take the children to the classrooms, teach the adults to read, improve the quality of life through proposals that involve the concept of permanent education. But such benefits cannot be achieved

at the expense of losing the identity of a nation, ignoring its popular culture, expressed as a category located within the study of nations; traditional popular culture is the main bearer of ethnic specificity and of the idiosyncrasy of a human group, elements which define its cultural identity.

Functional Illiteracy, Alphabetization and Reading

Alphabetization by itself, does not prepare man to grow and perform neither socially nor culturally. The generalized absence of well planned post-alphabetization programs, leads newly alphabetized to functional illiteracy, phenomenon discovered in developed countries thus not being exclusively a problem of third world nations.

From the restricted concept of alphabetization, a new and wider concept has followed, since lately it has been accepted that reading is not only to decode, recognize symbols and signs and to translate them into concepts, but also to interpret, understand, incorporate, evaluate and use the concepts and ideas perceived from a language presented in written form. The newly alphabetized should be able to meditate about all the things that happen inside himself and his environment. But he should be able to carry out this if he disposes of adequate material regarding his interest and comprehension ability. "The reality of developing nations is discouraging: There are practically no suitable materials for new readers, in spite of countless public and private efforts in order to elaborate and distribute them. Among the most relevant initiatives regarding this, it should be mentioned the one that was carried out in Tanzania (in 1982) where they resorted to traditional stories as the basis to produce reading material for the post-alphabetization period. Also, the one in Gambia (in 1981), which consisted of the use of oral history, popular anecdotes, and local stories, destined to reinforce a leading functional alphabetization program." 5/

Reading then, has the role of being a basic element for the process of social development, since it contributes to individual and

collective progress, helps to improve the standard of living, acts as an element to obtain information, recreation and permanent education, it helps each individual to know the society in which he lives, to know his rights and obligations, which allows him to participate, since participating is an essential means for society to manifest all its creative potential, allowing the display of richness contained in diversity. The role of participation should be to reconcile diversity with creativity, whereas the role Public Libraries should be to stimulate mechanisms capable of reconciling participation with heterogeneity. Heterogeneity, diversity and creativity could become efficient agents, among some things, to eliminate illiteracy. A participating community is capable of having a better understanding of itself, since it learns from experience. Popular initiative and the creativity which it contains should be supported and stimulated by the Public Library.

Importance of Information regarding Popular Culture

Each community has a set of creative expressions which last throughout time and manifest themselves in different manners. This set of expressions is part of the popular culture and its knowledge serves to secure the identity of a region. For this reason, it is necessary for the public Library to promote the knowledge and the rescue of such expressions, since it allows it to detect needs and interests regarding information and reading, since we part from the basis that the inhabitants of those communities feel attracted or in need of information in reference to the activities that take place daily. "It is obvious that the volume and the preferences in the reading activity, are associated with the style and the manner of participating of each individual in the culture." 6/

On the other hand, the Public Library should consider the cultural characteristics of the community, in order to contribute to preserve and rescue cultural manifestations and enrich this task. To the extent that it might offer written material and audiovisual material

in reference to those activities, gathered with the participation of the community, that might take into account the levels of reading comprehension of the inhabitants, it will promote reading, since these are the expressions of knowledge and wisdom that have unquestionable historical value.

Management of Information regarding Popular Culture in the Public

Library

Within the contexts of popular culture, the Public Library is determined to reach the following objectives: to promote the rescue, the understanding, the propagation, and the defense of national, autochthonous and minority cultures of each nation, and particularly of each region.

- To stimulate the participation of the inhabitants of its community, in activities that seek to promote and make known the cultural manifestations that represent their patrimony.

- To serve as information and communications center, regarding popular culture, making easy for the entire population the free access to such information.

The above mentioned objectives, together with the support to permanent education at all levels, both formal and informal are in agreement with the philosophy that conceives the public library as an entity for the service of the community, which responds to the needs of its inhabitants, offering access and information to cultural goods and manifestations that would grant them better opportunities for their development.

The Public Library fulfills a role in the process of spreading the expressions of the community's popular culture and of the activities that take place within it, by:

- Offering reading material in reference to such expressions and activities.

- Compiling, organizing and spreading information in reference to authors, narrators, chroniclers, etc. (human resources inventory)
To participate fully in activities relating their resources and services: installations, personnel, equipment and instruments.

- To make known all those cultural expressions which are inherent to their community and that identify them before other communities.

For this reason, it is necessary that those people who render their services in Public Libraries, know their community and the field of influence in the library. In this manner they will be able to determine if there are any types of expressions of popular culture indigenous to the zone, or that are observed regularly, or expressions of other zones that may influence them or that relate them to their own. Likewise, they could foresee the need for information that the members of the community might have in reference to this topic at a particular time.

Therefore, librarians should have very clear the concepts related to the popular culture, and know how to obtain and register information in reference to the cultural expressions of the community, such as:

1^a Information regarding craftsmanship activities: the knowledge of craftsmanship activities is important since they are a part of the popular wisdom of wide sections of the population; and therefore are a source of information about the culture of a region. These activities change with time, and for this reason it is important to observe any kind of transformation.

2^a Information regarding literary activities: the compilation of information about authors, narrators, story tellers, chroniclers and minstrels, is of the utmost importance for the memory of a nation, since they possess a whole knowledge transmitted from past generations verbally, and which generally cannot be found

in written material, or if found, such material is rare. The transcription of these expressions, as faithfully as possible, is a task that the library should promote.

3² Information about traditional celebrations: The information about traditional celebrations is very important, since they are the living expression of the thinking of each community, that is, of their vision of the world, of reality, and of their creative and cultural power.

The knowledge of the cultural expressions of his/her community, can guide the librarian about possible topics of interest for reading, and about the realization of activities geared toward the preservation and the diffusion of such cultural manifestations. The gathering of this information can be done through the groups of users or volunteers of the community after previous training by the Library.

In addition, these groups may become a bridge to contact the rest of the community, which on its part could help to promote activities related to reading and cultural development.

Finally, and possibly, the library can incorporate samples of these cultural expressions into its patrimony, by acquiring handicrafts, tapes of celebrations, traditional songs, cookbooks with recipes of the cuisine of the region, or of the community, etc.

Conclusion

So that the reading activities that are offered to those that are in the process of alphabetization and to those already alphabetized, might be of significant value, they should be linked to their interests and needs. The people should discover both the communicative and expressive value of reading, and they could achieve this with less difficulty, when the contents that are

offered relate to their feelings of affection and identification by permitting them to know the world that surrounds them and to know themselves, to take care of their need for change, evasion, and realization, in other words, of creation.

Likewise, in order that they might develop positive attitudes toward reading, it should be linked to pleasant situations devoided of any kind of pressure, which we can obtain through popular culture, since their familiarity with the different aspects that make it up, will keep interest and meaning in alphabetization.

The reader is made and cultivated. A strategy to achieve this, without any doubt, is the spreading of popular culture. The public library, not disposing of enough material, should keep contact with the entities which have alphabetization under their care, and in exchange, offer them information about popular culture.

The orientation that has been give to the alphabetization processes in Colombia, within the Program of Alphabetization and Education for Adults, just as in other countries with similar experiences which we already pointed out, stem from the recognition of the culture and the popular know-how of the subjects, in such manner that contents are constructed locally and contextualized socio-culturally, in a process that promotes the encounter between both the popular and the academic know-how, as well. On the other hand, the methods go from the concrete to the abstract.

The evaluation centers itself in the relevance of contents and methods of a socio-cultural approach, and points to the development of self-esteem and the identity of popular sections.

The following projects are examples of the above mentioned:

Adult Education and Rural Development Project - Which empasizes the aspects that encourage the improvement of rural life, through the processes of recognition and development of their own technologies and the promotion of associative means of production, in a self-management context, encour-aged by the cultural characteristics of each particular region.

Adult Education and Cultural Encouragement Project - Which from the Centers of Education for Adults, promotes the rescue and revitalization of local cultures as generators of self-esteem, identity, solidarity, and processes of a self managed social organization.

Project of Alphabetization and Contextualized Basic Education for Adults

Which hopes to define the basic knowledge and disposition, according to the needs and characteristics of the local context.

The New Readers, Reading and writing Project - Which is trying to produce text books and build popular libraries, changing new readers into authors that may write about their realities and dreams, and who would rescue the knowledge and traditions of their ancestors.

Frontiers Project - Which hopes to connect the villages along the frontiers, to the cultural development of the nation, starting from the actions of EDA 7/ so that their people may revitalize their identity and promote the improvement of their living conditions.

Project of Education in Population - Which recognizes in the EDA programs, the possibility of contributing to the improvement of the quality of life in popular sections, promoting a conscientious making of decision completely autonomous, in reference to the family, the environment, the social organization and sexuality.

As it can be observed, the projects are developed through strategies that recognize in one hand, the potential of the cultural assortment in regions of the country, and consequently call for local participation for their definition, development and evaluation, and in the other hand, lean on organizations not belonging to the government such as universities, public libraries, community groups as well as others that are government institutions from the educational, social and productive branches. 8/

Translated from Spanish to English, by Consuelo Jiménez Osorio
Francelina Villalobos de Pico

Bogotá, september, 1990

NOTES

1. Delgado Santos, Francisco - Illiteracy and Reading, Reprint El Libro en América Latina y el Caribe. Bogotá, CERLALC, N° 61 1990 p.p. 14-19.
2. A Generation: Picture of the United Nations Program for Development, 1950-1985, New York, PNUD, 1985. 82 p.
3. Quated by Gloria Moanack in "Final Offensive against Illiteracy", in Lecturas Dominicales del Espectador, Bogotá, June, 1990 p.p. 6-7
4. Executive summary of the Technical Document prepared by PNUD, for the Latin American and Caribbean Region, in El Conflicto Social y su relación con el Desarrollo by Ernesto Rojas Morales. Bogotá, SENA, 1989 p. 87.
5. Ob. Cit. Delgado Santos, Francisco.
6. Guthrie, John T. and Mary Seifert. Reading Measurements: Basic and Techniques. Bogotá, CERLALC - UNESCO, 1985. p. 37.
7. EDA Education for Adults.
8. The meaning of the International Alphabetization Year, Reprint. The Book in Latin America and the Caribbean. Bogotá, CERLALC, 1990. N° 61 p.p. 3-5.